

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1902-1903.

Projet de Loi relatif à la fabrication et à l'importation des sucres.

(Voir les n^{os} 169, 209, 218, 219 et 221, session de 1902-1903, de la Chambre
des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

CHAPITRE PREMIER.

IMPORTATION.

SECTION I.

Jus, sucres, sirops et mélasses.
— Base et quotité des droits
d'entrée.

ARTICLE PREMIER.

Les droits d'entrée sur les jus, su-
cres, sirops et mélasses sont fixés
ainsi qu'il suit :

	Par 100 kilogr.	
	Fr.	c.
JUS ET SUCRES BRUTS DE BETTERAVE ET DE CANNE. .	20	»
SUCRES RAFFINÉS (a) . .	20	»

(a) Sous cette dénomination on com-
prend les sucres raffinés candis, les
sucres raffinés en pains, en morceaux

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE HOOFDSTUK.

INVOER.

SECTIE I.

Sap, suiker, siroop en melasse.—
Grondslag en bedrag der in-
voerrechten.

EERSTE ARTIKEL.

De invoerrechten op sap, suiker,
siroop en melasse zijn vastgesteld
zoals volgt :

	Per 100 kilogr.	
	Fr.	c.
SAP EN RUWE SUIKER VAN BEETWORTELS EN RIET . .	20	»
GERAFFINEERDESUIKER(a)	20	»

(a) Onder die benaming wordt ver-
staan de geraffineerde kandijsuiker,
de geraffineerde suiker in brooden,

et en poudre, les sucres raffinés dits vergeoises, cassonades ou bâtarde, les sucres dits poudres blanches de fabrique, les melados, les sirops de toute espèce autres que ceux provenant du raffinage du sucre, et les autres produits assimilés aux sucres raffinés par le tarif des douanes.

SIROPS ET MÉLASSES PROVENANT DU RAFFI- NAGE OU DE LA FABRICA- TION DU SUCRE	d'une richesse saccharine totalen'excé- dant pas 50 p. c. . . .	10 »
	d'une richesse saccharine totale supé- rieure à 50 p. c. . . .	15 »

ART. 2.

Indépendamment des droits établis par l'article premier, il peut être perçu sur les sucres importés de l'étranger une surtaxe dont le taux sera fixé par le Gouvernement, sans pouvoir excéder fr. 5-50 par 100 kilogrammes.

ART. 3.

Les droits d'entrée sur les sucres bruts de betterave et de canne sont établis sur le poids net réel. Toutefois, lorsque les sucres bruts de canne sont importés dans les emballages en usage au pays d'origine, le déclarant peut, s'il le désire, demander l'application des taxes suivantes qui seront, le cas échéant, révisées par arrêté royal :

Emballages en bois (fu- tailles, caisses, etc.) . . .	13 p. c.
Canastres	8 —
Autres emballages { doubles . . .	4 —
{ simples . . .	2 —

in stukken en in poeder, de geraffineerde zoogenaamde keukensuiker, cassonade of basterdsuiker, de suiker genaamd witte fabriekpoeder, de melado, de siroop van allen aard andere dan die voortkomende van de raffineering van suiker, en de andere producten die door het toltarief gelijk zijn gesteld met de geraffineerde suiker.

SIROOP EN MELASSE VOORTKOMENDE VAN DE RAFFINEERING OF VAN DE VERVAARDIGING VAN SUIKER	met een to- taal suiker- gehalte van niet hooger dan 50 t. h. . . .	10 »
	met een to- taal suiker- gehalte hoo- ger dan 50 t. h. . . .	15 »

ART. 2.

Buiten de rechten vastgesteld bij artikel 1, kan op de van uit den vreemde ingevoerde suiker eene bijbelasting worden geheven waarvan het bedrag door de Regeering zal worden vastgesteld, zonder dat dit hooger mag wezen dan fr. 5-50 per 100 kilogram.

ART. 3.

De invoerrechten op de ruwe beetwortel- en rietsuiker worden bepaald naar het werkelijk netto-gewicht. Echter, wanneer de ruwe rietsuiker ingevoerd wordt in verpakking die ten lande van oorsprong in gebruik is, mag de aangever, indien hij zulks verlangt, de toepassing vragen van de navolgende tarra die, in voorkomend geval, bij koninklijk besluit gewijzigd zal worden.

Houten inpakking (fus- ten, kisten, enz.)	13 t. h.
Kanasters	8 —
Ander pakgoed { dubbel . . .	4 —
{ enkel . . .	2 —

ART. 4.

Les sucres bruts de betterave et de canne et les sucres dits poudres blanches de fabrique, importés de l'étranger, peuvent être dirigés sur les raffineries sous caution pour les droits.

SECTION II.

Produits préparés au sucre.
— Base et quotité des droits d'entrée.

ART. 5.

Les droits d'entrée sur le cacao préparé et les conserves alimentaires au sucre sont fixés ainsi qu'il suit :

	Par 100 kilogr.	Fr. c.
CACAO PRÉPARÉ (b). . .	30	»
(b) Sous cette dénomination on comprend le cacao broyé ou préparé, le chocolat en tablettes, pastilles, pralines, etc., le racahout, ainsi que toutes les préparations renfermant du cacao, notamment les biscuits fabriqués à l'aide de cacao, les farines additionnées de cacao, etc.		
CONSERVES	renfermant 20 p. c. de sucre ou moins . .	12 »
ALIMEN-	renfermant plus de 20 p. c. jus-	
TAIRES AU	qu'à 50 p. c. de	
SUCRE (c).	sucres . . .	20 »
	renfermant plus de 50 p. c. de	
	sucres (d) . .	30 »

(c) Cette catégorie comprend les biscuits, bonbons, gâteaux, meringues et pâtisseries, non spécialement tarifés; les fondants; les bâtons et tablettes de sucre d'orge et de sucre de pomme; les pastilles et autres sucreries de l'espèce; les boules de gomme; les pâtes de guimauve, de jujube et autres pâtes sucrées; le jus de réglisse additionné de sucre (pâte de réglisse); les fruits confits ou conservés, marmelades, gelées,

ART. 4.

Ruwe beetwortel- en rietsuiker en suiker genaamd witte fabriekpoeder, uit den vreemde ingevoerd, mogen, mits borgstelling voor de rechten, naar de raffinaderijen worden ver-voerd.

SECTIE II.

Producten bereid met suiker.
— Grondslag en bedrag der invoerrechten.

ART. 5.

De invoerrechten op bereide cacao en verduurzaamde eetwaren met suiker worden vastgesteld zooals volgt:

	Per 100 kilogr.	Fr. c.
BEREIDE CACAO (b) . . .	30	»
(b) Onder die benaming wordt verstaan, gestampte of bereide cacao, chocolade in tabletten, pastillen, pralinen, enz., racahout, alsook al de bereidingen die cacao vervatten, namelijk met cacao vervaardigde biscuits, met cacao toegevoegd meel, enz.		
VERDUUR-	met een suiker-	
ZAAMDE	gehalte van	
EETWAREN	20 t. h. of	12 »
MET SUI-	minder . .	
KER (c)	met een suiker-	
	gehalte van	
	hooger dan	
	20 t. h. tot	20 »
	50 t. h. . .	
	met hooger sui-	
	kergehalte	
	dan 50 t. h. (d)	30 »

(c) Deze soort begrijpt de biscuits, het lekkergoed, de suikerdeegkoeken, het fijn- en pasteigebak, die niet afzonderlijk getarifeerd zijn; het smeltend suikergoed of zoogenaamde fondants; de stokjes en tabletten van gerste- en appelsuiker; de pastillen en ander soortgelijk suikergoed; de gombollen; de witte drop, het borstbezieideeg en ander gesuikerde deeg; de drop met toevoeging van suiker (dropdeeg); de gekonfijte of

confitures et pâtes de fruits (à l'exception des fruits entiers ou divisés, conservés sans alcool ni sucre ou ne renfermant pas plus de 20 p. c. de sucre, qui suivent le régime des *Fruits non spécialement tarifés : Frais*); les écorces de fruits, légumes, plantes et racines, confits ou conservés au sucre; les jus de fruits et limonades sucrés renfermant moins de 8 p. c. d'alcool; les préparations pharmaceutiques sucrées ne renfermant pas de principe toxique ou vénéneux, ainsi que toutes les autres préparations non spécialement tarifées, même non alimentaires, renfermant des matières saccharines.

(d) Indépendamment des produits renfermant plus de 50 p. c. de sucre, les produits suivants rentrent également dans cette classe, quelle que soit leur richesse saccharine, savoir: les dragées, macarons, massepains, nougats, gâteaux et autres préparations contenant des amandes et du sucre; le miel artificiel (mélange de sucre et de miel ordinaire ou de glucose); les colorants (bruticolore, colorine végétale, colorigène et autres produits de l'espèce) destinés à la coloration des bières et des eaux-de-vie.

SECTION III.

Betteraves.

ART. 6.

Les betteraves sont exemptes de tout droit d'entrée.

CHAPITRE II.

FABRICATION INDIGÈNE.

—

SECTION I.

Base et quotité de l'accise. — Exemption. — Surveillance.

ART. 7.

Le droit d'accise sur les sucres fabriqués dans le pays et destinés à

verduurzaamde vruchten, moezen, geleien, confijten en deegen van vruchten (met uitsluiting van de geheel zijnde of in stukken verdeelde vruchten, ingelegd zonder alcohol noch suiker of van geen hooger suikergehalte dan 20 t. h., waarop toegepast wordt het stelsel der *Niet afzonderlijk getarifeerde vruchten : Versche*); de met suiker gekonfijte of ingelegde schillen van vruchten, groenten, planten en wortels; de gesuikerde vruchtensappen en limonades met minder dan 8 t. h. alcohol; de gesuikerde artsenijsbereidingen zonder vergiftige of venijnige zelfstandigheden, zoomede alleniet afzonderlijk getarifeerde bereidingen, zelfs de oneetbare, die suikerstoffen vervatten.

(d) Buiten de producten waarin meer dan 50 t. h. suiker is vervat, behooren ook tot die klasse de hiernagemelde producten, welk ook hun suikergehalte zij, te weten: doopsuiker, bitterkoekjes, marsepein, amandelkoekjes, suikerdeegkoeken en andere bereidingen waarin amandelen en suiker zijn vervat; kunstmatige honig (mengsel van suiker en gewone honig of van glucose); kleurstoffen (bruticolore, plantaardige colorine, colorigene en ander soortgelijke producten) bestemd tot kleuring van bier en brandewijn.

SECTIE III.

Beetwortelen.

ART. 6.

Beetwortels zijn vrij van alle invoerrecht.

HOOFDSTUK II.

BINNENLANDSCHE VERVAARDIGING.

—

SECTIE I.

Grondslag en bedrag van den accijns. — Vrijdom. — Toezicht.

ART. 7.

Het accijnsrecht op suiker in het land vervaardigd en tot binnenlandsch

la consommation intérieure est établi sur le poids net et fixé ainsi qu'il suit :

a. Sucres bruts ou raffinés de toute espèce provenant de la canne ou de la betterave soit directement, soit par transformation de produits intermédiaires, 20 francs les 100 kilogrammes ;

b. Sirops de raffinage, 10 francs les 100 kilogrammes.

ART. 8.

§ 1^{er}. — Sont exemptées du droit d'accise, les mélasses impropres à la consommation humaine provenant de la fabrication ou du raffinage.

§ 2. — Le Gouvernement détermine les conditions que ces mélasses doivent réunir pour jouir de l'exemption.

ART. 9.

Pour assurer la perception des droits d'accise, les travaux dans les fabriques et les raffineries de sucre sont soumis à la surveillance permanente des agents de l'administration qui constatent, conformément aux dispositions de la présente loi, les quantités de sucre réellement produites.

SECTION II.

Décharge de l'accise sur les sucres et les sirops destinés à des usages industriels ou à l'alimentation du bétail.

ART. 10.

§ 1^{er}. — Décharge partielle ou totale des droits d'accise peut être accordée :

a. Pour les sucres employés à la fabrication de conserves de légumes, de confitures, de gelées ou de sirops de fruits, de biscuits, de lait condensé et de farine lactée ;

verbruik bestemd, wordt gesteld volgens het netto gewicht en bepaald zooals volgt :

a. Ruwe of geraffineerde suiker van alle soort voortkomende van het riet of van de beetwortel hetzij rechtstreeks, of bij soortverandering van tusschenproducten, 20 frank de 100 kilogram ;

b. Siroop door raffinering verkregen, 10 frank de 100 kilogram.

ART. 8.

§ 1. — Zijn van het accijnsrecht vrij, tot 's menschen verbruik ongeschikte melassen voortkomende van de vervaardiging of de raffinering.

§ 2. — De Regeering bepaalt de voorwaarden waarin die melasse zich moet bevinden om vrijdom van belasting te genieten.

ART. 9.

Om de heffing van de accijnsrechten te verzekeren, worden de werkzaamheden in de suikerfabrieken en raffinaderijen onderworpen aan onafgebroken bewaking van wege de bestuursagenten die, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, de werkelijk voortgebrachte hoeveelheden suiker bepalen.

SECTIE II.

Afschrijving van den accijns op suiker en siroop bestemd tot nijverheidsverbruik of tot voeding van het vee.

ART. 10.

§ 1. — Gedeeltelijke of geheele afschrijving der accijnsrechten kan worden verleend :

a. Voor suiker gebezigd bij de vervaardiging van ingelegde groenten, confijten, geleien of van vruchtensiroop, van biscuits, gecondenseerde melk en melkmeel ;

b. Moyennant dénaturation préalable, pour les sucres ou sirops de raffinage destinés soit à des usages industriels, soit à l'alimentation du bétail.

§ 2. — Le Ministre des Finances détermine :

1° Les conditions et formalités auxquelles est subordonné l'octroi de la décharge;

2° Les procédés de dénaturation;

3° La nature et la proportion des matières destinées à rendre les sucres ou les sirops impropres à la consommation humaine.

§ 3. — Le Ministre statue sur chaque demande d'autorisation; les autorisations accordées sont retirées en cas d'abus, sans préjudice des pénalités encourues.

§ 4. — Le Gouvernement est autorisé à établir une taxe spéciale, au profit de l'État, en compensation des frais éventuels de surveillance ou de dénaturation.

SECTION III.

Établissement des fabriques.

Déclaration de possession.

ART. 11.

Tout possesseur ou locataire d'une fabrique de sucre de betterave est tenu de faire, par écrit, au receveur des accises du ressort, une déclaration de possession conforme aux indications du modèle arrêté par le Ministre des Finances.

ART. 12.

§ 1^{er}. — A l'appui de la déclaration de possession, l'intéressé remet au receveur un plan de ses installations, dressé en triple expédition, indiquant les divers locaux et dépendances, leurs issues, leur destination et l'emplacement de tous les vaisseaux et ustensiles, tuyaux, pompes, nochères,

b. Mits voorafgaandelijke ontaarding, voor suiker of door raffineering verkregen siroop bestemd ofwel tot nijverheidsverbruik, ofwel tot voeding van het vee.

§ 2. — De Minister van Financiën bepaalt :

1° De voorwaarden en formaliteiten waarvan het verleenen der afschrijving afhankelijk is gemaakt;

2° De wijzen van ontaarding;

3° Den aard en de verhouding der stoffen bestemd tot het ongeschikt maken, voor 's menschen verbruik, van suiker of siroop.

§ 3. — De Minister neemt een besluit omtrent elke aanvraag tot toelating; bij misbruik worden, onverminderd de beloopte straffen, de toelatingen ingetrokken.

§ 4. — De Regeering wordt gemachtigd tot het stellen, ten bate van den Staat, van eene bijzondere taxe tot vergoeding der gebeurlijke kosten van toezicht of van ontaarding.

SECTIE III.

Oprichting van fabrieken.

Aangifte van bezit.

ART. 11.

Al wie bezitter of huurder is eener fabriek van beetwortelsuiker is gehouden daarvan, bij schrift, aan den ontvanger onder wiens kantoor dezelve behoort, eene aangifte van bezit te doen overeenstemmend met de aanduidingen vastgesteld door den Minister van Financiën.

ART. 12.

§ 1. — Tot staving der aangifte van bezit, bezorgt de belanghebbende aan den ontvanger een plan van zijne inrichtingen, in drievoud opgemaakt, aanduidende de verscheiden lokalen enaanhoeuigheden, hunne uitgangen, hunne bestemming en de standplaats van al de vaten en werktuigen, buizen,

monte-jus, etc. Les tuyaux ou nochères servant respectivement à conduire les jus, les sirops, la vapeur, l'eau, sont teints au plan en couleurs différentes.

§ 2. — Il est délivré au fabricant une ampliation de sa déclaration de possession, après l'approbation du plan par le Ministre des Finances.

Entrée de la fabrique, disposition des locaux.

ART. 13.

§ 1^{er}. — La porte d'entrée principale du bâtiment de toute fabrique de sucre établie postérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, ne peut être située à plus de 100 mètres de la voie publique.

§ 2. — Une communication directe doit exister entre la porte d'entrée et les différents locaux de l'usine. Les escaliers servant éventuellement à cette communication doivent être d'un usage facile et munis d'une rampe solide; ils ont au moins 90 centimètres de largeur et leur inclinaison ne peut dépasser 60 degrés.

ART. 14.

Le fabricant est tenu de placer une sonnette à l'entrée principale de l'établissement et de faire apposer, au-dessus de chaque issue de l'usine donnant accès à la voie publique, un écriteau portant, en caractères apparents et peints à l'huile, les mots : **Fabrique de sucre.**

Vaisseaux, ustensiles, tuyaux, pompes, etc.

ART. 15.

§ 1^{er}. — Il est établi dans chaque fabrique au moins deux vaisseaux-mesureurs, destinés à constater le

pompen, goten, sapstijgtoestellen, enz. De buizen of goten wederzijds dienende tot leiding van het sap, de siroop, den stoom, het water, worden op het plan in verschillende kleuren getint.

§ 2. — Na goedkeuring van het plan door den Minister van Financiën, wordt aan den fabrikant een dubbel zijner aangifte van bezit afgegeven.

Ingang der fabriek, inrichting der lokalen.

ART. 13.

§ 1. — De hoofdingangdeur van het gebouw van elke suikerfabriek opgericht na het in werking treden dezer wet, mag niet op meer dan 100 meter van den openbaren weg verwijderd zijn.

§ 2. — Tusschen de ingangdeuren de verscheidene lokalen der fabriek dient eene rechtstreeksche gemeenschap te bestaan. De trappen die, bij voorkomend geval, tot deze gemeenschap dienen, moeten van gemakkelijk gebruik zijn en voorzien wezen vaneene stevige leuning; opziju minst moeten zij 90 centimeter breedte hebben en hunne helling mag niet meer bedragen dan 60 graden.

ART. 14.

De fabrikant is gehouden eene bel te plaatsen aan den hoofdingang van het gebouw en, boven elken op den openbaren weg gevenden toegang der fabriek, een bord te stellen waarop, in duidelijk zichtbare letters in olie verf geschilderd staat het woord : **Suikerfabriek.**

Vaten, werktuigen, buizen, pompen, enz.

ART. 15.

§ 1. — In elke fabriek worden, op zijn minst, twee meetvaten geplaatst bestemd tot het vaststellen van den

volume du jus produit. Chacun de ces vaisseaux est muni d'un compteur mécanique marquant le nombre des chargements, et d'un appareil qui emmagasine à chaque opération une quantité constante de jus destinée au contrôle des densités.

§ 2. — Les vaisseaux-mesureurs et leurs annexes sont fournis par le fabricant.

§ 3. — Le Ministre des Finances arrête le modèle des vaisseaux-mesureurs et de leurs annexes; il en règle le mode d'installation.

ART. 16.

Tous les vaisseaux servant à la fabrication occupent une place fixe à l'intérieur de l'usine. Ils ne peuvent être déplacés sans l'autorisation de l'administration.

ART. 17.

Les différents vaisseaux et ustensiles sont disposés de telle manière qu'il soit toujours possible de s'en approcher sans aucune entrave pour examiner l'intérieur de ces appareils ainsi que les tubes et tuyaux qui y aboutissent.

Jaugeage et numérotage des vaisseaux et ustensiles.

ART. 18.

§ 1^{er}. — La capacité des vaisseaux-mesureurs est constatée annuellement par empotement avant la reprise des travaux d'extraction du jus, d'après les règles fixées par le Ministre des Finances et à l'aide d'instruments et de mesures dont le modèle est arrêté par lui.

§ 2. — Le fabricant est invité à être présent à cette opération.

§ 3. — Les employés dressent un procès-verbal de jaugeage en trois

omvang voortgebracht sap. Elk dezer vaten is voorzien van een mechanisch teltuig, dat het getal ladingen aantekent, en van een toestel hetwelk bij iedere verrichting eene gelijke hoeveelheid sap opneemt die bestemd is tot het controleeren der dichtheden.

§ 2. — De meetvaten en hun bijbehorend worden door den fabrikant bezorgd.

§ 3. — De Minister van Financiën stelt vast het model der meetvaten en van hun bijbehorend; hij bepaalt derzelver wijs van inrichting.

ART. 16.

Al de tot fabricatie dienende vaten hebben eene bestendige plaats binnen de fabriek. Zonder toestemming van het Bestuur mogen zij niet verplaatst worden.

ART. 17.

De verscheidene vaten en werktuigen worden derwijze geplaatst dat het steeds mogelijk weze dezelve zonder verhindering te naderen voor het onderzoeken van het binnenste dezer toestellen en van de daarin uitkomende pijpen en buizen.

Peiting en nommering der vaten en werktuigen.

ART. 18.

§ 1. — Jaarlijks, vóór het hernemen der werkzaamheden van sapuittrekking wordt het inhoudsvermogen der meetvaten bepaald door middel van waterijking, volgens de regels voorgeschreven door den Minister van Financiën en door middel van werktuigen en maten wier model door hem wordt vastgesteld.

§ 2. — De fabrikant wordt uitgenoodigd bij die verrichting aanwezig te zijn.

§ 3. — De beambten maken, in drievoudige kopij, een proces-verbaal

expéditions, dont une est remise au fabricant; ils y mentionnent, le cas échéant, l'absence de celui-ci ou son refus de signer le procès-verbal.

§ 4. — Les employés peuvent, en vertu d'une autorisation d'un fonctionnaire du grade de contrôleur au moins, procéder en tout temps à la contre-vérification de la capacité des vaisseaux-mesureurs.

ART. 19.

Le fabricant doit, à toute réquisition des employés, représenter les vaisseaux et ustensiles compris dans la déclaration de possession. Ces vaisseaux et ustensiles portent une inscription apparente, en couleur à l'huile, indiquant leur numéro, leur capacité et leur destination.

Modifications aux locaux, vaisseaux et ustensiles.

ART. 20.

§ 1^{er}. — Tous changements ou modifications aux locaux ou à l'outillage de l'usine, tous remplacements ou réparations d'un ou plusieurs vaisseaux ou ustensiles repris à la déclaration de possession, doivent être déclarés, au préalable, au receveur des accises du ressort.

La déclaration est accompagnée, s'il y a lieu, d'un plan rectifié, en triple expédition.

§ 2. — En attendant que le plan rectifié ait été approuvé par le Ministre des Finances, le contrôleur divisionnaire ou son délégué peut autoriser le fabricant à faire immédiatement usage des vaisseaux ou ustensiles nouveaux ou modifiés.

van peiling op; aan den fabrikant wordt afgegeven één dier kopijen waarin vermeld wordt, zoo het pas geeft, de afwezigheid van den fabrikant of diens weigering tot het onder teekenen van het proces-verbaal.

§ 4. — Krachtens toestemming van eenen ambtenaar hebbende voor het minst den graad van controleur, mogen de beambten ten allen tijde overgaan tot tegenonderzoek van het inhoudsvermogen der meetvaten.

ART. 19.

Bij elke vordering van wege de beambten, dient de fabrikant te ver toonen de vaten en werktuigen vermeld in de aangifte van bezit. Deze vaten en werktuigen zijn voorzien van een duidelijk zichtbaar opschrift in olie verf, hetwelk aanduidt hun nummer, hun inhoudsvermogen en hunne bestemming.

Wijzigingen in de lokalen, vaten en werktuigen.

ART. 20.

§ 1. — Alle verandering of wijziging in de lokalen of aan het gereedschap der fabriek, alle vervanging van of herstelling aan één of meer vaten of werktuigen vermeld in de aangifte van bezit moeten, voorafgaandelijk, worden aangegeven aan den ontvanger der accijnzen onder wiens kantoor het behoort.

Bij de aangifte behoort, indien daartoe redenen zijn, een gewijzigd plan, in drievoudige kopij.

§ 2. — In afwachting dat het gewijzigd plan door den Minister van Financiën goedgekeurd zij, mag de controleur der divisie of zijn gelastigde den fabrikant toelating geven om onmiddellijk gebruik te maken van de nieuwe of gewijzigde vaten of werktuigen.

Local spécial pour le turbinage des sucres.

ART. 21.

Le turbinage des masses cuites, le dépôt et l'ensachement des sucres provenant du turbinage doivent avoir lieu dans un ou plusieurs locaux spéciaux installés conformément aux prescriptions du Ministre des Finances.

SECTION IV.

Travaux de fabrication.

Déclaration de travail.

ART. 22.

§ 1^{er}. — Le fabricant remet au receveur des accises du ressort, quinze jours au moins avant le commencement ou la reprise des travaux, une déclaration de travail conforme au modèle arrêté par le Ministre des Finances et contenant toutes les indications exigées par ce modèle.

§ 2. — Le fabricant ne peut commencer les travaux avant d'avoir reçu une ampliation de sa déclaration, délivrée par le receveur. Il est tenu de représenter cette ampliation à toute réquisition des agents de l'administration.

ART. 23.

§ 1^{er}. — Aucune déclaration n'est admise si elle ne comporte une prise en charge de 200,000 kilogrammes de sucre au moins pour une période de trente jours de travail.

§ 2. — Le receveur ne délivre l'ampliation de la déclaration à l'effet d'autoriser les travaux qu'après que les employés ont constaté que la fabrique et les ustensiles se trouvent dans

Bijzonder lokaal voor het turbineeren van suiker.

ART. 21.

Het turbineeren van het door afkoking verdikt sap, het opslaan en in zakken doen van suiker voortkomende van de turbineering, moeten geschieden in één of verscheiden afzonderlijke lokalen ingericht overeenkomstig de voorschriften van den Minister van Financiën.

SECTIE IV.

Werken van vervaardiging.

Aangifte tot arbeiden.

ART. 22.

§ 1. — Ten minste vijftien dagen vóór het aanvangen of het hernemen der werkzaamheden, bezorgt de fabrikant aan den ontvanger der accijnzen onder wiens kantoor hij behoort, eene aangifte tot arbeiden overeenstemmende met het model vastgesteld door den Minister van Financiën en behelzende al de aanduidingen door dit model vereischt.

§ 2. — De fabrikant mag met de werkzaamheden niet aanvangen vooraleer een door den ontvanger afgegeven dubbel zijner aangifte te hebben ontvangen. Bij elke vordering van wege de beambten van het Bestuur is hij gehouden dit dubbel te vertoonen.

ART. 23.

§ 1. — Geene aangifte wordt aanvaard indien zij zich niet toepast op eenen aanslag van minstens 200,000 kilogram suiker voor een tijdvak van dertig dagen arbeiden.

§ 2. — De ontvanger geeft het dubbel der aangifte tot toelating van de werkzaamheden maar af, na door de beambten vastgesteld is geworden dat fabriek en gereedschap zich bevinden

les conditions prescrites par la présente loi.

ART. 24.

§ 1^{er}. — Si le fabricant ne commence pas réellement ses travaux au plus tard dans le courant de la onzième journée après le jour indiqué dans la déclaration de travail, il est tenu de payer, à titre d'impôt, une somme de 15 francs par 24 heures de retard; les travaux ne pourront commencer avant ce paiement.

§ 2. — Si le retard résulte de circonstances de force majeure, le Ministre peut accorder la remise totale ou partielle de l'impôt dont il s'agit.

§ 3. — A moins de circonstances de force majeure, les travaux ne sont considérés comme réellement commencés, pour l'application du § 1^{er}, que dans le cas où les jus de betterave produits ont été soumis à toutes les opérations de la fabrication, jusques et y compris la cuite des sirops.

Suspension ou cessation des travaux.

ART. 25.

Le fabricant qui veut cesser les travaux de diffusion des jus ou de turbineage des sirops, ou les suspendre pendant plus de cinq jours, est tenu d'en informer, trois jours d'avance, le receveur des accises du ressort.

ART. 26.

§ 1^{er}. — Tous les vaisseaux et ustensiles d'une fabrique de sucre en non-activité sont mis sous scellés aux frais de l'administration. Les employés procèdent à cette opération de la manière prescrite par l'article 18, §§ 2 et 3. Ils mentionnent au procès-verbal le nombre de sceaux ou cachets apposés sur chaque vaisseau ou ustensile.

in de voorwaarden bij deze wet bevolen.

ART. 24.

§ 1. — Indien de fabrikant met zijne werkzaamheden niet wezenlijk aanvangt ten laatste op den elfden dag na dengene aangeduid in de aangifte tot arbeiden, is hij gehouden, wegens belasting, eene som van 15 frank te betalen voor elke 24 uren vertraging; met de werkzaamheden mag niet worden aangevangen vooraleer die betaling is gedaan.

§ 2. — Is de vertraging toe te schrijven aan overmacht, dan mag de Minister de bedoelde belasting geheel of ten deele kwijtschelden.

§ 3. — Tenzij in gevallen van overmacht, worden, voor de toepassing van § 1, de werkzaamheden niet geacht als wezenlijk begonnen, dan bijaldien het voortgebrachte beetwortelsap al de verrichtingen der vervaardiging, tot en met inbegrip der koking van de siroop, heeft ondergaan.

Schorsing of staking der werkzaamheden.

ART. 25.

De fabrikant die de werkzaamheden van diffusie van het sap of van turbineering van de siroop wil staken of dezelve gedurende meer dan vijf dagen wil schorsen, is gehouden daarvan kennis te geven, drie dagen vooraf, aan den ontvanger der accijnzen onder wiens kantoor hij behoort.

ART. 26.

§ 1. — Al de vaten en werktuigen van eene niet in werking zijnde suikerfabriek, worden ten koste van het Bestuur verzegeld. De beambten gaan tot die verrichting over op de wijs voorgeschreven bij artikel 18, §§ 2 en 3. In het proces-verbaal maken zij melding van het op ieder vat of werktuig gesteld getal zegels of merken.

§ 2. — Le dépositaire est tenu de reproduire, à toute réquisition, les vaisseaux et ustensiles mis sous scellés.

Turbinage des sirops cristallisés.

ART. 27.

Lorsque le fabricant veut soumettre les sirops cristallisés à l'action des turbines, il doit en avertir par écrit le chef de service, la veille de l'opération avant six heures du soir.

ART. 28.

Les sirops dont l'existence dans les cristallisoirs est constatée dix jours après la fin des travaux d'extraction des jus sont inventoriés et mis sous scellés jusqu'à ce qu'ils passent à la turbine.

ART. 29.

Lorsque le fabricant veut procéder au turbinage des sirops placés sous scellés, il doit, si la permanence des employés exerçants a été levée, se conformer aux prescriptions de l'article 22.

Constatation des quantités de sucre produites. — Magasin. — Portatif des employés. — Lettres d'avis aux receveurs.

ART. 30.

Le sucre extrait par les turbines est déposé dans les locaux désignés à l'article 21 ; il est ensuite, au moins une fois par jour, mis en sacs d'un poids uniforme et pesé en présence des employés.

ART. 31.

Le fabricant ou son délégué inscrit

§ 2. — Bij elke vordering is de houder verplicht de verzegelde vaten en werktuigen te vertoonen.

Turbineering van de gekristalliseerde siroop.

ART. 27.

Wanneer de fabrikant de gekristalliseerde siroop wil onderwerpen aan de bewerking der turbines, moet hij, daags vóór de verrichting en vóór zes uur 's avonds, bij schriftte, kennis daarvan geven aan den dienstoverste.

ART. 28.

Van de siroop, in de kristalliseerbakken bevonden tien dagen na het eindigen der werkzaamheden van sapuittrekking, wordt inventaris opge maakt en dezelve wordt onder verzegeling gesteld tot dat zij aan de bewerking der turbine overgaat.

ART. 29.

Wanneer de fabrikant wil overgaan tot het turbineeren van de onder verzegeling gestelde siroop, moet hij, indien de onafgebroken bewakings dienst der beambten heeft opgehouden, zich gedragen naar de voorschriften van artikel 22.

Vaststelling der voortgebrachte hoeveelheden suiker. — Bergplaats. — Handboekje der beambten. — Adviesbrieven aan de ontvangers.

ART. 30.

De met turbines uitgetrokken suiker wordt gezet in de lokalen aangeduid in artikel 21 ; daarna wordt zij, ten minste eenmaal per dag, in zakken van gelijk gewicht gedaan en gewogen in bijwezen der beambten.

ART. 31.

De fabrikant of zijn gemachtigde

journellement, en toutes lettres et en chiffres, dans un registre dont le modèle est arrêté par le Ministre des Finances, le poids, par espèce, des sucres obtenus, ainsi que le nombre de sacs ou de colis. Immédiatement après ces inscriptions, le sucre pesé est transporté dans un magasin dont le mode d'installation et de fermeture est réglé par le Ministre des Finances.

ART. 32.

§ 1^{er}. — Les employés tiennent un portatif dans lequel ils inscrivent le nombre de colis et les quantités de sucre au fur et à mesure de leur introduction dans le magasin. A l'aide de ce portatif, ils vérifient les inscriptions effectuées par le fabricant dans le registre prescrit par l'article 31.

§ 2. — Les employés adressent chaque jour au receveur des accises du ressort une lettre d'avis indiquant la quantité de sucre inscrite au portatif pendant la journée précédente.

A la demande des intéressés, le receveur délivre au vu de la lettre d'avis prévue ci-dessus un récépissé constatant l'entrée des sucres en magasin (quantités, nombre de sacs et éventuellement leurs marques et numéros).

§ 3. — A la fin des travaux de fabrication, les agents de la surveillance font le recensement des quantités de sucre en magasin. Il est, en outre, procédé à cette opération au moins tous les cinq mois, sur l'ordre du contrôleur.

§ 4. — Les excédents constatés par le recensement sont pris en charge au compte de magasin prévu à l'article 59, § 1^{er}. Les manquants donnent

schrijven dagelijks, voluit en in cijfers, in een register waarvan het model wordt vastgesteld door den Minister van Financiën, het gewicht, voor elke soort, van de bekomen suiker, zoomede het getal zakken of collis. Dadelijk na die inschrijvingen, wordt de gewogen suiker overgebracht naar eene bergplaats wier wijze van inrichting en sluiting bepaald is door den Minister van Financiën.

ART. 32.

§ 1. — De beambten houden een handboekje waarin zij het getal collis en de hoeveelheden suiker inschrijven naarmate deze in de bergplaats worden opgeslagen. Bij middel van dit handboekje onderzoeken zij de echtheid van de inschrijvingen door den fabrikant gedaan in het register voorgeschreven bij artikel 31.

§ 2. — Dagelijks doen de beambten aan den ontvanger der accijnzen van het kantoorgebied een adviesbrief geworden, meldende de hoeveelheid suiker die den vorigen dag op het handboekje is ingeschreven.

Op aanvraag der belanghebbenden wordt door den ontvanger, mits voorlegging vanden hierboven vermelden adviesbrief, een ontvangstbewijs afgeleverd vaststellende den inslag der suiker in het magazijn (hoeveelheden, getal zakken en desnoods hunne merken en nummers).

§ 3. — Na het eindigen der werken van vervaardiging, maken de met het toezicht gelaste beambten de opneming der hoeveelheid suiker aanwezig in de bergplaats. Daarenboven wordt, op bevel van den controleur, tot die verrichting overgegaan ten minste alle vijf maanden.

§ 4. — De bij de opneming bevonden overmaat wordt in aanslag gebracht op het magazijnboek voorzien bij artikel 59, § 1. Het ontbrekende

lieu au paiement des droits au comptant.

Contrôle par le mesurage et la densité des jus. — Prise en charge préalable.

ART. 33.

§ 1^{er}. — Il est tenu dans chaque fabrique un registre, conforme au modèle arrêté par le Ministre des Finances, servant à constater, sans interruption ni lacunes, tous les mesurages de jus au fur et à mesure qu'ils ont lieu.

§ 2. — Le fabricant ou son délégué y inscrit :

1^o Avant d'ouvrir les robinets d'arrivée du jus, le numéro du mesureur ainsi que la date et l'heure du commencement du chargement;

2^o Avant de mettre le vaisseau en déchargement, l'heure à laquelle cette opération a lieu. Le fabricant ou son délégué prélève ensuite, au moyen du tube récipient annexé à ce vaisseau, un échantillon de jus dont il détermine la densité; celle-ci est inscrite par lui au registre en regard du numéro du vaisseau.

§ 3. — Les rectifications d'erreurs commises au registre sont nulles, si elles ne sont approuvées par une annotation signée du fabricant ou de son délégué.

ART. 34.

Le jus d'épreuve est ramené à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, en vue de la constatation de la densité, à l'aide d'un appareil de refroidissement agréé par l'administration et propre à abaisser la température jusqu'à 15 degrés en 10 minutes au plus.

geeft aanleiding tot comptante betaling der rechten.

Controle door meting en dichtheid van het sap. — Voorafgaandelijke aanslag.

ART. 33.

§ 1. — In elke fabriek wordt gehouden een register, overeenstemmend met het model voorgeschreven door den Minister van Financiën, dat dient tot het bepalen, zonder onderbreking noch leemte, van al de metingen van sap naarmate deze plaats hebben.

§ 2. — De fabrikant of zijn gemachtigde duidt erin aan :

1^o Voor het openen van de kranen die aan het sap doorgang leveren, het nummer van het meetvat alsook den datum en het uur van aanvang der lading ;

2^o Vóór het ontladen van het vat, het uur waarop deze verrichting gebeurt. Daarna neemt de fabrikant of zijn gemachtigde, door middel van de bij dit vat behoorende ontvangbuis, een monster van het sap waarvan hij de dichtheid bepaalt; deze dichtheid wordt door hem in het register geboekt, tegenover het nummer van het vat.

§ 3. — Terechtwijzingen van in het register begane dwalingen zijn van geener waarde, indien zij niet zijn goedgekeurd bij eene verklarende nota onderteevend door den fabrikant of diens gemachtigde.

ART. 34.

Het proefsap dient gebracht te worden tot de temperatuur van 15 graden van den honderdgradigen thermometer, met het oog op de bepaling der dichtheid door middel van een verkoelingstoestel door het Bestuur aangenomen en geschikt om, in ten hoogste 10 minuten, de temperatuur tot 15 graden te doen dalen.

Le fabricant peut constater la densité du jus dont la température est comprise entre 11 et 23 degrés, sauf à corriger la densité constatée d'après les indications du tableau suivant :

Lorsque la température du jus est supérieure à 15° centigrades.		Lorsque la température du jus est inférieure à 15° centigrades.	
Degré de température.	La densité doit être augmentée de	Degré de température.	La densité doit être diminuée de
16	0.02	14	0.03
17	0.05	13	0.05
18	0.07	12	0.08
19	0.10	11	0.10
20	0.12		
21	0.15		
22	0.17		
23	0.20		

ART. 35.

Le fabricant est tenu de fournir, par vaisseau-mesureur, un récipient d'une capacité de cinq litres au moins, destiné à conserver, pendant un laps de temps à fixer par le Ministre des Finances, les échantillons de jus ayant servi à la constatation de la densité.

ART. 36.

Les agents de l'administration procèdent le plus souvent possible à la vérification des densités mentionnées par le fabricant au registre prescrit par l'article 33. Ils se conforment à cet effet aux prescriptions de l'article 34 et inscrivent audit registre le résultat de leurs vérifications.

ART. 37.

La densité et la température des jus produits sont déterminées au moyen d'instruments dont le modèle

De fabrikant mag de dichtheid bepalen van het sap wiens temperatuur tusschen 11 en 23 graden is begrepen, mits de vastgestelde dichtheid te wijzigen volgens de aanduidingen der nakomende tabel :

Wanneer de temperatuur van het sap hooger is dan 15° centigrad.		Wanneer de temperatuur van het sap lager is dan 15° centigrad.	
Warmtegraad.	De dichtheid dient vermeerderd te worden met	Warmtegraad.	De dichtheid dient verminderd te worden met
16	0.02	14	0.03
17	0.05	13	0.05
18	0.07	12	0.08
19	0.10	11	0.10
20	0.12		
21	0.15		
22	0.17		
23	0.20		

ART. 35.

De fabrikant is gehouden, voor elk meetvat, een recipient te bezorgen van ten minste vijf liter inhoudsgrootte, bestemd tot het bewaren, gedurende eenen tijd door den Minister van Financiën te bepalen, van de monsters sap die tot het vaststellen der dichtheid hebben gediend.

ART. 36.

De beambten van het Bestuur verichten, zoo dikwijls mogelijk, de verificatie van de dichtheden vermeld door den fabrikant in het register voorgeschreven bij artikel 33. Te dien einde nemen zij in acht de voorschriften van artikel 34 en schrijven in gezegd register den uitslag hunner bevindingen.

ART. 37.

Dichtheid en temperatuur der voortgebrachte sappen worden bepaald door middel van werktuigen wier

est arrêté par le Ministre des Finances. Ces instruments sont fournis par l'administration aux frais des intéressés.

ART. 38.

Le Ministre des Finances arrête les dispositions relatives aux opérations du mesurage des jus, aux pertes de jus, aux fausses manœuvres des compteurs, ainsi qu'au nettoyage et à la vérification des vaisseaux-mesureurs et des compteurs.

ART. 39.

Les employés calculent la prise en charge préalable à raison de 1,750 grammes par hectolitre de jus à 1 degré de densité, sur la base des constatations les plus élevées inscrites au registre prescrit par l'article 33. Cette prise en charge sert de contrôle aux pesages effectués en présence des agents de l'administration conformément aux articles 30 à 32.

Prise en charge définitive.

ART. 40.

§ 1^{er}. — Les agents chargés de la surveillance dressent, à la fin des travaux de turbinage de la campagne, un relevé conforme au modèle arrêté par le Ministre des Finances, dans lequel ils portent le total :

a) Des quantités de sucre mentionnées au portatif ;

b) Des prises en charge préalables calculées comme il est dit à l'article 39.

§ 2. — Le produit le plus élevé résultant des inscriptions faites au relevé sert à régler la prise en charge définitive à la fin de la campagne. Il est notifié par les agents au receveur des accises du ressort, qui poursuit éventuellement le recouvrement im-

model wordt vastgesteld door den Minister van Financiën. Die werktuigen worden, ten koste van de belanghebbenden, door het Bestuur bezorgd.

ART. 38.

De Minister van Financiën stelt vast de bepalingen betreffende de bewerkingen van meting der sappen, het verlies der sappen, de slechte handelingen der teltuigen, alsmede de reiniging en de verificatie der meetvaten en teltuigen.

ART. 39.

De beambten berekenen den voorafgaandelijken aanslag op voet van 1,750 gram per hectoliter sap hebbende ééne graad dichtheid, naar maatstaf der hoogste bevindingen ingeschreven in het register bevolen bij artikel 33. Deze aanslag dient tot controle der wegingen gedaan in bijwezen der beambten van het Bestuur overeenkomstig de artikelen 30 tot 32.

Eindaanslag.

ART. 40.

§ 1. — De beambten met het toezicht belast, maken, bij het eindigen der turbineerwerken van het arbeidseizoen, eenen staat op, overeenstemmende met het model door den Minister van Financiën vastgesteld, waarin zij melden het totaal :

a) Van de hoeveelheden in het handboekje vermelde suiker ;

b) Van de voorafgaandelijke aanslagen berekend zooals is gezegd in artikel 39.

§ 2. — De hoogste opbrengst voortkomende van de inschrijvingen op den staat gedaan, dient tot het bepalen van den eindaanslag na afloop van het werkseizoen. Bericht daarvan wordt door de beambten gegeven aan den ontvanger der

médiat des droits afférents aux quantités de sucre dépassant celles mentionnées au portatif.

Extraction du sucre des mélasses par des procédés spéciaux.

ART. 41.

§ 1^{er}. — Les fabricants de sucre sont autorisés, aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances, à extraire le sucre par des procédés spéciaux (osmose, séparation, etc.), des sirops ou mélasses provenant de leur fabrication.

§ 2. — Ils peuvent également, aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances, traiter par les mêmes procédés des sirops ou mélasses de provenance tierce.

SECTION V.

Dispositions diverses.

Procédés et appareils nouveaux.

ART. 42.

L'emploi de procédés de fabrication qui ne se concilieraient pas avec le contrôle prescrit par les articles 33 à 39, l'extraction du sucre des mélasses dans une usine spécialement établie à cet effet, ainsi que la fabrication de sucre au moyen de substances dont l'emploi dans cette fabrication n'est pas encore en usage, sont subordonnés aux conditions déterminées par le Ministre des Finances.

accijnzen van het kantoorgebied die, bij voorkomend geval, overgaat tot de dadelijke invordering der rechten verschuldigd wegens de hoeveelheden suiker in meer dan die op het handboekje zijn vermeld.

Trekking van suiker uit melasse door middel van bijzondere werkwijzen.

ART. 41.

§ 1. — Aan de suikerfabrikanten wordt, volgens de voorwaarden te bepalen door den Minister van Financiën, toegestaan om de suiker door bijzondere werkwijzen (osmose, afscheiding, enz.), te trekken uit de siroop of melasse die van hunne vervaardiging voortkomt.

§ 2. — Ook mogen zij, volgens de door den Minister van Financiën te bepalen voorwaarden, met dezelfde werkwijzen behandelen siroop of melasse die van derde personen voortkomt.

SECTIE V.

Bepalingen van verschillenden aard.

Nieuwe werkwijzen en nieuwe toestellen.

ART. 42.

Het bezigen van werkwijzen van fabricatie die niet zouden overeenstemmen met de controle voorgeschreven bij de artikelen 33 tot 39, het trekken van de suiker uit melasse in eene hiertoe bijzonderlijk opgerichte fabriek, alsook het vervaardigen van suiker door middel van zelfstandigheden bij deze vervaardiging nog niet in gebruik, zijn onderworpen aan de voorwaarden bepaald door den Minister van Financiën.

Exploitation de fabriques de sucre et d'autres industries dans le même bâtiment ou enclos.

ART. 43.

§ 1^{er}. — La fabrication de tout produit autre que le sucre est interdite dans la fabrique et ses dépendances.

§ 2. — Le Gouvernement peut autoriser, aux conditions qu'il déterminera, des dérogations à la disposition du § 1^{er}.

Communications entre les fabriques de sucre et d'autres établissements.

ART. 44.

§ 1^{er}. — Il ne peut exister de tubes, tuyaux, conduits ou communications quelconques entre une fabrique de sucre et un bâtiment qui n'en fait pas partie.

§ 2. — Le Ministre des Finances peut autoriser, aux conditions qu'il déterminera, des dérogations à la disposition du § 1^{er}.

Devoirs des fabricants et droits des agents de l'administration.

ART. 45.

§ 1^{er}. — Pendant la durée des travaux d'extraction des jus ou de turbinage des masses cuites, la fabrique doit être toujours accessible aux agents de l'administration et le fabricant doit y être présent ou représenté par quelqu'un qui soit à même de leur donner les indications nécessaires.

§ 2. — En d'autres temps d'activité, le fabricant est tenu de donner aux employés libre accès dans son usine au plus tard deux minutes après qu'ils ont sonné.

Exploitatie van suikerfabrieken en andere nijverheidsondernemingen in hetzelfde gebouw of beluik.

ART. 43.

§ 1. — Het vervaardigen van elk product ander dan suiker is verboden in de fabriek en dezer aanhoorigheden.

§ 2. — De Regeering mag toelaten dat, onder de voorwaarden die zij zal aanduiden, afgeweken wordt van hetgeen bij § 1 is bepaald.

Gemeenschap tusschen de suikerfabrieken en andere oprichtingen.

ART. 44.

§ 1. — Geene pijpen, buizen, goten of welkdanige gemeenschap mogen bestaan tusschen eene suikerfabriek en een gebouw dat daarvan geen deel uitmaakt.

§ 2. — De Minister van Financiën mag toelaten dat, onder de voorwaarden die hij zal aanduiden, afgeweken wordt van hetgeen bij § 1 is bepaald.

Verplichtingen der fabrikanten en rechten der beambten van het Bestuur.

ART. 45.

§ 1. — Gedurende de werkzaamheden van sapuittrekking of turbinering der verdichte sappen, dient de fabriek steeds toegankelijk te zijn voor de beambten van het Bestuur, en de fabrikant moet er aanwezig of vertegenwoordigd zijn door iemand die in staat is hun de noodige inlichtingen te geven.

§ 2. — Wanneer op anderen tijd gewerkt wordt, is de fabrikant gehouden aan de beambten vrijen toegang tot zijne fabriek te verleen, ten laatste twee minuten nadat zij hebben gebeld.

ART. 46.

§ 1^{er}. — Le fabricant est tenu de mettre à la disposition des agents de l'administration deux bureaux ayant chacun une superficie de 12 mètres carrés au moins, l'un à proximité de l'atelier de mesurage des jus, l'autre à proximité du local où s'effectue le turbinage des sucres.

§ 2. — Ces bureaux, convenablement entretenus, éclairés et chauffés aux frais du fabricant, sont garnis d'une table, de trois chaises et d'une armoire fermant à clef. Les employés ont l'usage exclusif de ces bureaux et en gardent la clef.

§ 3. — Indépendamment de ce qui est prévu aux §§ 1^{er} et 2, le Ministre des Finances est autorisé à prescrire, le cas échéant, des installations accessoires en vue de faciliter le contrôle et la surveillance.

ART. 47.

Une expédition du plan de l'usine, les copies des procès-verbaux de jaugeage, ainsi que les registres et les instruments à l'usage des agents de l'administration sont conservés dans l'armoire des bureaux mentionnés à l'article 46.

ART. 48.

Une balance avec la série de poids nécessaire au pesage des sucres doit être établie dans les locaux et à la place désignée par l'administration.

ART. 49.

§ 1^{er}. Si le directeur des contributions, après avoir entendu le contrôleur et l'autorité communale, reconnaît, par une décision motivée, que les employés chargés de la surveil-

ART. 46.

§ 1. — De fabrikant is gehouden ter beschikking ter agenten van het Bestuur te stellen, twee bureelen, elk ter oppervlakte van ten minste 12 vierkante meter, het een gelegen nabij het werkhuis voor meting van de sappen, het andere nabij het lokaal waar de turbineering der suiker gebeurt.

ART. 2. — Deze bureelen, in behoorlijken staat onderhouden, verlicht en verwarmd ten koste van den fabrikant, zijn voorzien van eene tafel, drie stoelen en eene met sleutel sluitende kast. De beambten hebben het uitsluitelijk gebruik dezer bureelen en bewaren den sleutel ervan.

§ 3. — Buiten hetgeen voorzien is bij de §§ 1 en 2, wordt de Minister van Financiën gemachtigd, bij voorkomend geval, bijkomende inrichtingen te bevelen ten einde het onderzoek en het toezicht der beambten van het Bestuur gemakkelijker te maken.

ART. 47.

Eene afteekening van het plan der fabriek, de kopijen der processen-verbaal van peiling, alsmede de boeken en werktuigen tot gebruik der beambten van het Bestuur worden bewaard in de kast van de bureelen vermeld in artikel 46.

ART. 48.

Eene weegschaal met de reeks gewichten noodig tot wegen van de suiker moet in de lokalen worden gezet en zulks op de plaats welke het Bestuur zal aanduiden.

ART. 49.

§ 1^{er}. Indien de Directeur van belastingen, na den controleur en de gemeenteverheid te hebben gehoord, bij eene met redenen omkleede beslissing erkent dat de met het onafgebre-

lance permanente de l'usine ne peut se procurer à un prix raisonnable, dans un rayon de 3 kilomètres au plus de la fabrique, une nourriture et un logement convenables chez des personnes n'ayant aucun intérêt direct ou indirect dans l'usine, la déclaration mentionnée à l'article 22 ne peut sortir ses effets.

§ 2. — Si la situation prévue au § 1^{er} se produit pendant la durée des travaux de la campagne, notamment en cas de mutation du personnel de surveillance, les dispositions du dit paragraphe reçoivent également leur application.

§ 3. — Il peut être fait appel de la décision du directeur devant la députation permanente du conseil provincial, qui statue dans les dix jours, sauf recours au Roi ; ce recours n'est pas suspensif.

ART. 50.

En tout temps, les agents de l'administration ont le droit :

- a) De visiter la fabrique et ses dépendances ;
- b) De vérifier les liquides et les matières contenus dans tout vaisseau ou appareil quelconque de l'usine et d'en constater la densité, le poids, la température et la richesse ;
- c) De procéder au recensement des matières en cours de fabrication, des sucres, sirops et mélasses se trouvant dans l'enclos de la fabrique.

ART. 51.

En cas de découverte d'un tuyau ou d'un appareil clandestin, les employés peuvent rechercher, même dans les bâtiments voisins, le vaisseau auquel ce tuyau ou cet appareil aboutit. Si cette recherche n'amène aucun

ken toezicht belast zijnde beambten zich tegen billijken prijs, binnen eenen omtrek van hoogstens 3 kilometer der fabriek, geene behoorlijke voeding noch huisvesting kunnen bezorgen bij personen die in de fabriek rechtstreeksche noch onrechtstreeksche belangen hebben, mag de bij artikel 22 vermelde aangifte niet ten uitvoer worden gebracht.

§ 2. — Indien de toestand voorzien bij § 1 zich voordoet tijdens de werkzaamheden van het werkseizoen, namelijk bij verandering van het toezichtspersoneel, worden de bepalingen van gezegde paragraaf insgelijks toegepast.

§ 3. — Tegen de beslissing van den Directeur mag in beroep worden gegaan voor de bestendige deputatie van den provincieraad, die uitspraak doet binnen de tien dagen, behoudens verhaal aan den Koning ; dit verhaal brengt geene kracht van schorsing mee.

ART. 50.

Ten allen tijde hebben de agenten van het Bestuur het recht :

- a) Tot onderzoek van de fabriek en dezer aanhoorigheden ;
- b) Tot verificatie van de vloe- en verwerkstoffen bevat in welk vat of werktuig ook van de fabriek en tot vaststelling van hunne dichtheid, gewicht, warmtegraad en gehalte ;
- c) Tot opneming van de in vervaardiging zijnde stoffen, van de suiker, de siroop en de melasse die zich in het beluik der fabriek bevinden.

ART. 51.

Bij ontdekking van eene geheime buis of van een geheim toestel, mogen de beambten, zelfs in de naburige gebouwen, het vat opzoeken waarin die buis of dat toestel uitkomt. Blijft die opzoeking zonder uitslag, dan

résultat, les dégâts qu'elle aurait occasionnés sont réparés aux frais du Trésor.

SECTION VI.

Raffineries de sucre.

Établissement des raffineries.

ART. 52.

Les articles 7 à 14, 16, 17, 18, §§ 2 et 3, 19, 20, 22, 24 à 26 et 41 à 51 sont applicables aux raffineries de sucre.

ART. 53.

§ 1^{er}. — Les raffineries ne peuvent avoir qu'une seule issue ; celle-ci doit donner directement sur la voie publique.

§ 2. — Toute ouverture autre que la porte d'entrée, donnant sur la voie publique, doit être munie d'un treillis fixe, en métal, dont les mailles ne peuvent avoir plus de 3 centimètres de côté et dont les extrémités sont scellées dans le mur. Le treillis peut toutefois être remplacé par un autre mode de fermeture offrant les mêmes garanties et agréé par l'administration.

§ 3. — Le Ministre des Finances peut autoriser, aux conditions qu'il déterminera, des dérogations à la disposition du § 1^{er}.

Magasin des matières premières.

ART. 54.

§ 1^{er}. — Les raffineurs de sucre ne peuvent introduire dans leur usine, pour les mettre en œuvre, que des sucres bruts ou des sucres dits « poudres blanches de fabrique ».

§ 2. — A l'entrée dans la raffinerie, le poids des sucres est vérifié par les

wordt de hiervoor berokkende schade hersteld op kosten van den Staatschat.

SECTIE VI.

Suikerraffinaderijen.

Oprichting van raffinaderijen.

ART. 52.

De artikelen 7 tot 14, 16, 17, 18, §§ 2 en 3, 19, 20, 22, 24 tot 26 en 41 tot 51 zijn van toepassing op de suikerraffinaderijen.

ART. 53.

§ 1. — Raffinaderijen mogen slechts een enkelen uitgang hebben ; deze moet rechtstreeks op den openbaren weg uitkomen.

§ 2. — Alle opening andere dan de ingangdeur, uitkomende op den openbaren weg, moet voorzien zijn van een bevestigd metalen vlechtwerk waarvan de mazen niet meer dan 3 centimeter lengte mogen hebben en de uiteinden in den muur moeten vastgemaakt zijn. Het bevestigd vlechtwerk mag echter vervangen worden door eene andere wijze van sluiting die dezelfde waarborgen aanbiedt en door het Bestuur is aangenomen.

§ 3. — De Minister van Financiën mag toelaten dat, onder de voorwaarden welke hij zal bepalen, afgeweken wordt van hetgeen bepaald is bij § 1.

Bergplaats voor grondstoffen.

ART. 54.

§ 1. — Desuikerraffinadeurs mogen, tot verwerking, in hunne fabriek niet inslaan dan ruwe suiker of suiker genaamd « witte fabriekpoeder ».

§ 2. — Bij den inslag in de raffinaderij, wordt het gewicht van de sui-

agents de l'administration au vu des documents levés à cet effet; les sucres sont ensuite déposés dans un magasin dont le Ministre règle les conditions d'installation.

Registre de travail.

ART. 55.

Le raffineur tient un registre, conforme au modèle arrêté par le Ministre des Finances, dans lequel il inscrit, au fur et à mesure des opérations, notamment :

a) La date de l'entrée des sucres dans l'établissement, leur poids ainsi que la date, le numéro et le bureau de délivrance du document se rapportant à ces sucres ;

b) Le local où ils sont déposés ;

c) La date et l'heure de leur mise en raffinage, ainsi que la quantité de sucres mise en œuvre ;

d) Le poids net des sucres raffinés produits :

En candis,
En pains (mélis ou lumps),
En morceaux,
En poudres,
En vergeoises ;

e) La quantité de sirops obtenue.

Magasin spécial des produits fabriqués.

ART. 56.

§ 1^{er}. — Les agents de la permanence vérifient l'espèce et le poids des sucres et des sirops provenant du raffinage; ces produits sont ensuite déposés respectivement dans un ou plusieurs magasins de produits fabriqués et dans des réservoirs dont le mode d'installation et de fermeture est réglé par le Ministre des Finances.

ker door de beambten van het Bestuur onderzocht op het zien van de daartoe gelichte documenten; daarna wordt de suiker gezet in eene bergplaats, wier voorwaarden van inrichting worden bepaald door den Minister.

Register van arbeid.

ART. 55.

De raffinadeur houdt een register, overeenstemmend met het model door den Minister van Financiën vastgesteld, waarin hij, naarmate de bewerkingen, onder andere inschrijft :

a) Den datum waarop de suiker in het gebouw werd ingeslagen, haar gewicht, alsook den datum, het nummer en het kantoor van afgifte van het document dat zich op de suiker toepast;

b) Het lokaal waar de suiker is gezet ;

c) Den datum en het uur waarop zij in raffinering wordt gesteld, alsook de tot verwerking gebruikte hoeveelheid suiker ;

d) Het netto gewicht der geraffineerde suiker, voortgebracht :

In kandij,
In brooden (melis of lompen),
In stukken,
In poeder,
In basterd ;

e) De hoeveelheid bekomen siroop.

Bijzondere bergplaats voor de vervaardigde producten.

ART. 56.

§ 1. — De met den onafgebroken dienst gelaste beambten onderzoeken soort en gewicht van de suiker en de siroop voortkomende van de raffinering; daarna worden die producten respectievelijk gezet in één of verscheidene bergplaatsen voor vervaardigde producten en in vergaarbakken wier wijze van inrichting en

Les sucres ne peuvent être enlevés des magasins pour être refondus, sans déclaration préalable et sans nouvelle inscription au registre de travail.

§ 2. — Les employés tiennent un portatif et adressent journallement au receveur des accises une lettre d'avis en se conformant aux prescriptions de l'article 32, §§ 1^{er} et 2.

ART. 57.

§ 1^{er}. — Tous les six mois, les agents de l'administration procèdent, sur l'ordre du contrôleur, au recensement des sucres en cours de fabrication et des sucres ou sirops existant dans les magasins ou réservoirs désignés aux articles 54, § 2, et 56.

§ 2. — Les excédents constatés par le recensement sont pris en charge, suivant le cas, à l'un des comptes prévus aux articles 60, § 1^{er}, et 61, § 1^{er}. Les manquants donnent lieu au paiement des droits au comptant.

SECTION VII.

Fabriques-raffineries.

ART. 58.

§ 1^{er}. — Les fabricants-raffineurs peuvent mettre en œuvre soit les masses cuites, soit les sucres, produits dans leur établissement, en même temps que des sucres venant d'autres fabriques.

§ 2. — Le Ministre des Finances détermine les mesures spéciales de surveillance et de contrôle auxquelles sont tenus de se soumettre les industriels qui pratiquent le raffinage direct.

sluiting bepaald wordt door den Minister van Financiën.

Geene suiker mag uit de bergplaatsen worden uitgeslagen tot versmelting, zonder voorafgaandelijke aangifte en zonder nieuwe inschrijving in het register van arbeid.

§ 2. — De beambten houden een handboekje en doen, met inachtname der voorschriften van artikel 32, §§ 1 en 2, dagelijks aan den ontvanger der accijnzen een adviesbrief geworden.

ART. 57.

§ 1. — Alle zes maanden gaan, op bevel van den controleur, de beambten van het Bestuur over tot de opneming van de in vervaardiging zijnde suiker en van de suiker of siroop zich bevindende in de bergplaatsen of vergaarbakken aangeduid in de artikelen 54, § 2, en 56.

§ 2. — De bij de opneming bevonden overmaat wordt in aanslag gebracht, volgens het geval, op een der boeken voorzien bij de artikelen 60, § 1, en 61, § 1. Het ontbrekende geeft aanleiding tot comptante betaling der rechten.

SECTIE VII.

Fabrieken-raffinaderijen.

ART. 58.

§ 1. — De fabrikanten-raffinadeurs mogen het afgekookt dicht sap, ofwel de suiker, die in hunne fabriek worden voortgebracht, in bewerking stellen en ook de suiker welke uit andere fabrieken komt.

§ 2. — De Minister van Financiën bepaalt de bijzondere maatregelen van toezicht en controle welke in acht dienen te worden genomen door de nijveraars die de raffineering op rechtstreeksche wijze doen.

CHAPITRE III.

**DESTINATIONS A DONNER AUX
SUCRES ET AUX PRODUITS SU-
CRÉS. — CAUTION.**

SECTION I.

**Compte de magasin des fabri-
cants de sucre. — Prise en
charge. — Décharge.**

ART. 59.

§ 1^{er}. — Un compte de magasin est ouvert aux fabricants de sucre.

§ 2. — Il est débité des quantités de sucre fabriquées; les prises en charge ont lieu en vertu des lettres d'avis dont l'envoi est prescrit par l'article 32, § 2 et, éventuellement, du relevé prescrit par l'article 40.

§ 3. — Le compte est déchargé :

1° Quant aux sucres dits « poudres blanches de fabrique », des quantités déclarées :

a) En consommation, avec payement des droits au comptant ou à terme de crédit ;

b) Sur le compte de magasin d'un fabricant de confitures, gelées, etc., admis au bénéfice de l'article 10, § 1^{er}, litt. a ;

c) Sur le compte de crédit d'un fabricant de produits sucrés ou de sucre interverti admis à exporter ces produits avec décharge de l'accise ;

d) Pour des usages industriels ou pour l'alimentation du bétail ;

e) Pour l'exportation ;

f) Pour le dépôt en entrepôt public ;

g) Sur le compte de magasin d'un raffineur.

2° Quant aux sucres bruts, des quantités déclarées pour les destinations mentionnées sous les litt. a et d à g du n° 1° ci-dessus.

HOOFDSTUK III.

**BESTEMMINGEN TE GEVEN AAN
SUIKER EN GESUIKERDE PRO-
DUCTEN. — BORGSTELLING.**

SECTIE I.

**Magazijnboek voor de suikerfa-
brikanten. — Aanslag. — Af-
schrijving.**

ART. 59.

§ 1. — Voor de suikerfabrikanten wordt een magazijnboek gehouden.

§ 2. — In dat boek wordt op het debet gebracht de hoeveelheid vervaardigde suiker; de aanslagen worden gedaan krachtens de adviesbrieven wier overmaking voorgeschreven is bij artikel 32, § 2, en, in voorkomend geval, krachtens den staat voorgeschreven bij artikel 40.

§ 3. — In dat boek worden afgeschreven :

1° Wat betreft de suiker genaamd « witte fabriekpoeder » de hoeveelheden aangegeven :

a) Tot verbruik, met comptante betaling der rechten of op krediettermijn ;

b) Op het magazijnboek voor eenen fabrikant van confijten, geleien, enz. die het voorrecht geniet van artikel 10, § 1, litt. a ;

c) Op het kredietboek voor eenen fabrikant van gesuikerde producten of van invertsuiker, wien het toegelaten is die producten uit te voeren met afschrijving van den accijns ;

d) Tot nijverheidsverbruik of tot voeding van het vee ;

e) Tot uitvoer ;

f) Tot opslaan in openbaar stapelhuis ;

g) Op het magazijnboek voor eenen raffinadeur ;

2° Wat betreft de ruwe suiker, de hoeveelheden aangegeven voor de bestemmingen aangeduid bij litt. a en d tot g van n° 1° hierboven.

§ 4. — Le compte est également déchargé des quantités de sucre dont la destruction par force majeure, avant la mise en consommation, aura été dûment constatée.

§ 5. — Le compte peut être déchargé en outre, moyennant déclaration préalable, des quantités de sucre destinées à être refondues ou mélangées.

SECTION II.

Compte de magasin des raffineurs. — Prise en charge. — Décharge.

ART. 60.

§ 1^{er}. — Un compte de magasin est ouvert aux raffineurs pour les matières premières.

§ 2. — Il est débité des quantités de sucre provenant :

- a) D'importations directes ;
- b) D'un entrepôt public ;
- c) Du magasin d'un fabricant ;

d) Du magasin d'un autre raffineur.

§ 3. — Le compte est déchargé des quantités de sucre mises en œuvre dans la raffinerie ou transférées sur le compte de magasin d'un autre raffineur ainsi que des sucres déclarés en consommation ou pour l'exportation.

§ 4. — Le compte est également déchargé des quantités de sucre dont la destruction par force majeure, avant la mise en consommation, aura été dûment constatée.

SECTION III.

Compte de magasin spécial des raffineurs. — Prise en charge. — Décharge.

ART. 61.

§ 1^{er}. — Un compte de magasin spé-

§ 4. — In dat boek worden ook afgeschreven de hoeveelheden suiker wier vernietiging door overmacht, vóór het in verbruik stellen, behoorlijk werd bewezen.

§ 5. — Daarenboven mogen in dat boek worden afgeschreven, mits voorafgaandelijke aangifte, de hoeveelheden suiker bestemd om opnieuw te worden gesmolten of vermengd.

SECTIE II.

Magazijnboek voor raffinadeurs. — Aanslag. — Afschrijving.

ART. 60.

§ 1. — Voor de raffinadeurs wordt een magazijnboek gehouden aangaande de grondstoffen.

§ 2. — In dat boek wordt op het debet gebracht de hoeveelheid suiker voortkomende :

- a) Van rechtstreekschen invoer ;
- b) Uit een openbaar stapelhuis ;
- c) Uit de bergplaats van eenen fabrikant ;
- d) Uit de bergplaats van een anderen raffinadeur.

§ 3. — In dat boek wordt afgeschreven de hoeveelheid suiker in de raffinaderij in bewerking gesteld of overgebracht op het magazijnboek van eenen anderen raffinadeur, alsook de suiker aangegeven tot verbruik of tot uitvoer.

§ 4. — In dat boek worden ook afgeschreven de hoeveelheden suiker wier vernietiging door overmacht, vóór het in verbruik stellen, behoorlijk werd bewezen.

SECTIE III.

Bijzonder magazijnboek voor de raffinadeurs. — Aanslag. — Afschrijving.

ART. 61.

§ 1. — Voor de raffinadeurs wordt

cial est ouvert aux raffineurs pour les produits fabriqués.

§ 2. — Il est débité des quantités de sucres raffinés et de sirops produites dans l'établissement même; les prises en charge ont lieu en vertu des lettres d'avis dont l'envoi est prescrit par l'article 56, § 2.

§ 3. — Le compte est déchargé, quant aux sucres, de la manière indiquée aux §§ 3 et 4 de l'article 59 et, quant aux sirops, de la manière indiquée aux litt. *a*, *d* et *e* du dit § 3 ainsi qu'au § 4.

SECTION IV.

Compte de magasin des fabricants de confitures, etc. — Prise en charge. — Décharge.

ART. 62.

§ 1^{er}. — Un compte de magasin est ouvert aux fabricants de confitures, gelées, etc., admis au bénéfice de l'article 10, § 1^{er}, litt. *a*.

§ 2. — Il est débité des quantités de sucre provenant :

- a) D'un entrepôt public;
- b) Du magasin d'un fabricant ou du magasin spécial d'un raffineur.

§ 3. — Le compte est déchargé :

- a. Des quantités de sucre utilisées dans la fabrique;
- b. Par paiement des droits.

SECTION V.

Compte d'entrepôt public. — Prise en charge. — Décharge.

ART. 63.

§ 1^{er}. — Le compte d'entrepôt pu-

een bijzonder magazijnboek gehouden wegens de vervaardigde producten.

§ 2. — Op dat boek worden op het debet gebracht de hoeveelheden geraffineerde suiker en siroop in de fabriek zelve voortgebracht; de aanslagen worden gedaan krachtens de adviesbrieven wier overmaking is voorgeschreven bij artikel 56, § 2.

§ 3. — Afschrijving in dat boek heeft plaats, voor hetgeen de suiker betreft, op de wijs aangeduid bij §§ 3 en 4 van artikel 59 en, voor hetgeen de siroop aangaat, op de wijs aangeduid bij de litt. *a*, *d* en *e* van gezegde paragraaf 3 alsook bij § 4.

SECTIE IV.

Magazijnboek voor fabrikanten van confijten, enz. — Aanslag. — Afschrijving.

ART. 62.

§ 1. — Voor de fabrikanten van confijten, geleien, enz., die het voorrecht genieten van artikel 10, § 1, litt. *a*, wordt een magazijnboek gehouden.

§ 2. — In dat boek worden op het debet gebracht de hoeveelheden suiker voortkomende :

- a) Uit een openbaar stapelhuis;
- b) Uit de bergplaats van eenen fabrikant of uit de bijzondere bergplaats van eenen raffinadeur.

§ 3. — Afschrijving in dat boek heeft plaats :

- a. Van de hoeveelheden in de fabriek gebruikte suiker;
- b. Door betaling der rechten.

SECTIE V.

Boek voor opslag in openbaar stapelhuis. — Aanslag. — Afschrijving.

ART. 63.

§ 1. — Op het debet van het boek

blic est débité des quantités de sucres bruts ou raffinés :

- a) Provenant des fabriques ou des raffineries ;
- b) Importées directement ;
- c) Transférées d'un autre entrepôt public ou d'une succursale autorisée par l'administration.

§ 2. — Le compte est déchargé :

1° Quant aux sucres bruts, des quantités déclarées :

- a) Sur le magasin d'un raffineur ;
- b) Sur un autre entrepôt public ou une succursale autorisée par l'administration ou, par transcription, sur le compte d'un tiers dans le même entrepôt ;
- c) Pour le transit ou pour l'exportation ;
- d) Pour les usages industriels ou l'alimentation du bétail ;

2° Quant aux sucres raffinés, y compris les « poudres blanches de fabrique », des quantités déclarées :

a) En consommation, avec paiement des droits au comptant ;

b) Sur le compte de crédit à terme soit d'un fabricant ou d'un raffineur, soit d'un fabricant de produits sucrés autorisé à exporter ceux-ci avec décharge de l'accise ;

c) Sur le compte de magasin d'un fabricant de confitures, de gelées, etc., admis au régime de l'article 10, § 1^{er}, litt. a ;

d) Sur un autre entrepôt public ou une succursale autorisée par l'administration ou, par transcription, sur le compte d'un tiers dans le même entrepôt ;

e) Pour le transit ou pour l'exportation ;

f) Sur le magasin d'un raffineur.

voor opslag in openbaar stapelhuis worden gebracht de hoeveelheden ruwe of geraffineerde suiker :

a) Voortkomende uit de fabrieken of uit de raffinaderijen ;

b) Rechtstreeks ingevoerd ;

c) Uit een ander openbaar stapelhuis of uit een door het bestuur toegelaten hulpstapelhuis toegebracht.

§ 2. — Afschrijving in dat boek heeft plaats :

1° Wat de ruwe suiker betreft, van de hoeveelheden aangegeven :

a) Voor de bergplaats van eenen raffinadeur ;

b) Voor een ander openbaar stapelhuis of een door het bestuur toegelaten hulpstapelhuis of, bij overschrijving, op het boek voor een derden persoon in hetzelfde stapelhuis ;

c) Voor den doorvoer of den uitvoer ;

d) Voor nijverheidsverbruik of voeding van het vee ;

2° Wat de geraffineerde suiker, erin begrepen « witte fabriekpoeder », betreft, van de hoeveelheden aangegeven :

a) Tot verbruik, met comptante betaling der rechten ;

b) Op het boek voor krediettermijn hetzij van eenen fabrikant of eenen raffinadeur, hetzij van eenen fabrikant van gesuikerde producten die toelating heeft om deze met afschrijving van den accijns uit te voeren ;

c) Op het magazijnboek van eenen fabrikant van confijten, geleien, enz., die het voorrecht geniet van artikel 10, § 1, litt. a ;

d) Voor een ander openbaar stapelhuis of een door het bestuur toegelaten hulpstapelhuis of, bij overschrijving, op het boek voor een derden persoon in hetzelfde stapelhuis ;

e) Voor den doorvoer of den uitvoer ;

f) Voor de bergplaats van eenen raffinadeur.

§ 3. — Le dépôt en entrepôt public des sucres indigènes, bruts ou raffinés, ne peut avoir lieu par quantités inférieures à 500 kilogrammes.

SECTION VI.

Exportation des sucres, des sirops et des produits sucrés.

ART. 64.

§ 1^{er}. — L'exportation des sucres et des sirops s'effectue par les bureaux à désigner par le Gouvernement et sous les conditions établies pour les marchandises d'accise en général.

§ 2. — Elle ne peut avoir lieu par quantités inférieures à 500 kilogrammes s'il s'agit de sucre brut ou de sucres dits « poudres blanches de fabrique », et à 100 kilogrammes s'il s'agit de sucres raffinés.

§ 3. — Pour être admis à l'exportation, les sucres et les sirops doivent être de qualité marchande et reconnus exempts de tout mélange frauduleux.

§ 4. — Les déclarations d'exportation sont libellées d'après le modèle arrêté par le Ministre des Finances.

ART. 65.

Décharge de la surtaxe visée à l'article 2 peut être accordée, en cas d'exportation, sur les sucres raffinés provenant de sucres bruts étrangers.

ART. 66.

§ 1^{er}. — Décharge partielle ou totale des droits d'accise peut être accordée, en cas d'exportation, sur le sucre incorporé dans les chocolats, pralines, dragées, biscuits ou autres produits sucrés.

§ 2. — Le Ministre des Finances

§ 3. — Binnenlandsche suiker, hetzij ruwe of geraffineerde, mag niet bij hoeveelheden van minder dan 500 kilogram in openbaar stapelhuis worden opgeslagen.

SECTIE VI.

Uitvoer van suiker, van siroop en van gesuikerde producten.

ART. 64.

§ 1. — Uitvoer van suiker en van siroop heeft plaats langs de door de Regeering aan te duiden kantoren en onder de voorwaarden vastgesteld voor de accijnsgoederen in het algemeen.

§ 2. — Uitvoer mag niet gebeuren bij hoeveelheden van minder dan 500 kilogram wanneer het ruwe suiker of suiker genaamd « witte fabriekpoeder » betreft, en bij hoeveelheden van minder dan 100 kilogram wanneer het geraffineerde suiker betreft.

§ 3. — Om tot den uitvoer te worden toegelaten, moeten de suiker en de siroop verkoopbaar wezen, en erkend vrij te zijn van alle bedriegelijk mengsel.

§ 4. — De aangiften tot uitvoer worden opgesteld naar het model door den Minister van Financiën voorgescreven.

ART. 65.

Afschrijving van de bijbelasting bedoeld in artikel 2 mag, bij uitvoer, worden toegestaan voor de geraffineerde suiker voortkomende van uitlandsche ruwe suiker.

ART. 66.

§ 1. — Gedeeltelijke of geheele afschrijving der accijnsrechten, mag, bij uitvoer, verleend worden voor de suiker verwerkt in chocolade, pralinen, doopsuikers, biscuits of ander gesuikerde producten.

§ 2. — De Minister van Financiën

détermine les conditions et formalités auxquelles est subordonné l'octroi de la décharge. Il statue sur chaque demande d'autorisation ; les autorisations accordées sont retirées en cas d'abus, sans préjudice des pénalités encourues.

ART. 67.

Les articles 196 à 199 de la loi générale du 26 août 1822 sont rendus applicables aux fabricants des produits sucrés spécifiés aux articles 10, § 1^{er}, litt. a, et 66, § 1^{er}.

SECTION VII.

Compte de crédit pour le paiement de l'accise. — Prise en charge. — Décharge.

ART. 68.

§ 1^{er}. — Il est accordé un crédit de deux mois pour le paiement de l'accise :

- a) Aux fabricants de sucre ;
- b) Aux raffineurs de sucre ;
- c) Aux fabricants admis à exporter des produits sucrés avec décharge de l'accise.

§ 2. — Le terme prend cours à partir du dernier jour du mois pendant lequel les documents de prise en charge au compte de crédit ont été délivrés.

ART. 69.

§ 1^{er}. — Le compte est débité des quantités de sucre provenant de l'entrepôt public, ainsi que des quantités de sucres ou de sirops provenant des fabriques ou des raffineries.

§ 2. — Les quantités formant chaque prise en charge ne peuvent être inférieures à 500 kilogrammes.

§ 3. — Le compte est déchargé par paiement de l'accise à l'échéance.

bepaalt de voorwaarden en formaliteiten waarvan het vergunnen der afschrijving afhangt. Hij neemt een besluit omtrent elke aanvraag tot toelating; bij misbruik worden, onverminderd de beloopte straffen, de verleende toelatingen ingetrokken.

ART. 67.

De artikelen 196 tot 199 van de algemeene wet van 26 Augustus 1822 zijn toepasselijk gemaakt op de fabrikanten der gesuikerde producten opgesomd in de artikelen 10, § 1, litt. a, en 66, § 1.

SECTIE VII.

Kredietboek tot betaling van den accijns. — Aanslag. — Afschrijving.

ART. 68.

§ 1. — Tot betaling van den accijns wordt een krediet van twee maanden verleend :

- a) Aan de suikerfabrikanten ;
- b) Aan de suikerraffinadeurs ;
- c) Aan de fabrikanten toegelaten tot het uitvoeren van gesuikerde producten met afschrijving van den accijns.

§ 2. — De termijn neemt aanvang te rekenen van den laatsten dag der maand waarin de documenten van aanslag ter rekening van het kredietboek werden verstrekt.

ART. 69.

§ 1. — Op het debet van gezegd boek worden gebracht de hoeveelheden suiker komende uit het publiek stapelhuis, alsmede de hoeveelheden suiker of siroop komende uit de fabrieken of uit de raffinaderijen.

§ 2. — Voor elken aanslag mogen de hoeveelheden niet minder bedragen dan 500 kilogram.

§ 3. — De afschrijving op het boek heeft plaats door betaling van den

Toutefois, le compte ouvert à un fabricant de produits sucrés peut, en outre, être déchargé par exportation des produits sucrés avec décharge de l'accise sur le sucre y incorporé.

SECTION VIII.

Documents servant au transport des sucres et des sirops.

ART. 70.

§ 1^{er}. — Les prises en charge aux différents comptes de magasin, aux comptes d'entrepôt public et aux comptes de crédit, de même que la décharge de ces comptes, ne peuvent avoir lieu qu'en vertu de documents valables délivrés, sur déclaration des intéressés, par le receveur du ressort et consistant, suivant le cas, en passavants-à-caution, acquits d'entrée, quittances d'accise, acquits de transit ou permis d'exportation. Il est fait exception à l'égard des prises en charge au compte de magasin du fabricant et au compte de magasin spécial du raffineur, lesquelles sont effectuées conformément aux prescriptions des articles 32, 40 et 56 de la présente loi.

§ 2. — Au vu des documents spécifiés au § 1^{er}, les sucres et les sirops sont soumis à la vérification des employés aux lieux de départ et de destination. Toutefois, en ce qui concerne les sucres et les sirops déclarés pour la consommation, la vérification des employés se fait exclusivement au moment de l'enlèvement des sucres du magasin.

accijns op den verval dag. Doch, op het boek gehouden voor eenen fabrikant van gesuikerde producten kan, daarenboven, nog afschrijving plaats hebben wegens uitvoer der gesuikerde producten met afschrijving van den accijns voor de daarin vervatte suiker.

SECTIE VIII.

Documenten tot vervoer van suiker en siroop.

ART. 70.

§ 1. — De aanslagen, te brengen in de verschillende magazijnboeken, in de boeken voor opslag in openbaar stapelhuis en in de kredietboeken, alsmede de afschrijving op die boeken, mogen niet gebeuren dan krachtens geldige documenten op verklaring van de belanghebbenden afgegeven door den ontvanger van het kantoor-gebied en bestaande, volgens het geval, uit geleibrieven mits borgstelling, inkoomquittantiën, kwijtschriften van accijns, doorvoerbewijzen of consenten tot uitvoer. Uitzondering wordt gemaakt ten opzichte der aanslagen in rekening gebracht op het magazijnboek voor den fabrikant en op het bijzonder magazijnboek voor den raffinadeur, aanslagen welke gedaan worden overeenkomstig de voorschriften der artikelen 32, 40 en 56 dezer wet.

§ 2. — Op het zicht der documenten vermeld in § 1, worden de suiker en de siroop ter plaatse van vertrek en bestemming, aan het onderzoek der beambten onderworpen. Nochtans, voor hetgeen de tot verbruik aangegeven suiker en siroop betreft, gebeurt het onderzoek der beambten uitsluitend op het oogenblik van weghaling der suiker uit de bergplaats.

SECTION IX.

Caution.

ART. 71.

§ 1^{er}. — Il est fourni caution pour les droits afférents aux quantités de sucre ou de sirop inscrites :

a) Au compte de magasin d'un fabricant de sucre ;

b) Au compte de magasin et au compte de magasin spécial d'un raffineur ;

c) Au compte de magasin d'un fabricant de confitures, gelées, etc., admis au bénéfice de l'article 10, § 1^{er}, litt. a ;

d) Au compte de crédit soit d'un fabricant ou d'un raffineur, soit d'un fabricant de produits sucrés admis au bénéfice de l'article 66, § 1^{er}.

§ 2. — Le cautionnement peut garantir à la fois, au même bureau, les prises en charge aux comptes de magasins et au compte de crédit, pourvu que l'acte d'affectation l'énonce expressément.

§ 3. Les magasins mentionnés aux articles 31, 54 et 56 peuvent être cédés ou loués à des tiers qui assument vis-à-vis de l'État toutes les obligations des fabricants ou des raffineurs.

CHAPITRE IV.

PÉNALITÉS.

ART. 72.

Il est encouru une amende de 25 francs :

1° Pour l'absence soit de l'écriteau, soit de la sonnette mentionnés à l'article 14, s'ils ne sont pas placés dans les quarante-huit heures du premier

SECTIE IX.

Borgstelling.

ART. 71.

§ 1. — Borgtocht wordt gesteld voor de rechten betreffende de hoeveelheden suiker of siroop ingeschreven :

a) In het magazijnboek van eenen suikerfabrikant ;

b) In het magazijnboek en in het bijzonder magazijnboek van eenen raffinadeur ;

c) In het magazijnboek van eenen fabrikant van confijten, geleien, enz. die het voorrecht geniet, bepaald bij artikel 10, § 1, litt. a ;

d) In het kredietboek hetzij van eenen fabrikant of eenen raffinadeur, hetzij van eenen fabrikant van gesuikerde producten die het voorrecht geniet, bepaald bij artikel 66, § 1.

§ 2. — De borgstelling kan terzeldertijd, in hetzelfde kantoor, tot zekerheid dienen voor de aanslagen ter rekening van de magazijnboeken en van het kredietboek, mits zulks op uitdrukkelijke wijs in de akte van bestemming gezegd is.

§ 3. — De bergplaatsen vermeld in de artikelen 31, 54 en 56 mogen afgestaan of verhuurd worden aan derde personen die zich tegenover den Staat verbinden tot al de verplichtingen opgelegd aan de fabrikanten of aan de raffinadeurs.

HOOFDSTUK IV.

STRAFFEN.

ART. 72.

Wordt gestraft met eene boete van 25 frank :

1° Het ontbreken, binnen de acht en veertig uren na de eerste schriftelijke waarschuwing door den ontvanger der accijnzen van het kantoorgebied, van het uithangbord of van de

avertissement écrit donné par le receveur des accises du ressort ;

2° Pour l'emploi d'un vaisseau ne portant pas les indications prescrites par l'article 19 ;

3° Pour la non-reproduction de l'ampliation de la déclaration de travail ;

4° Pour le défaut d'avis ou l'avis tardif soit de la suspension, soit de la cessation des travaux.

ART. 73.

Il est encouru une amende de 100 francs :

1° Pour l'absence de l'appareil de refroidissement prescrit par l'article 34 ;

2° Pour la non-reproduction d'un des appareils mis sous scellés en exécution de l'article 26.

ART. 74.

Il est encouru une amende de 500 francs :

1° Pour la non-reproduction ou le déplacement d'un vaisseau ou ustensile ;

2° Pour la non-observation des prescriptions de l'article 20 ;

3° Pour l'altération ou la non-reproduction immédiate des registres prescrits par les articles 31 et 33 ;

4° Pour l'altération ou la non-reproduction immédiate du registre dont la tenue est imposée aux raffineurs par l'article 55 ;

5° Pour toute inscription erronée ou irrégulière effectuée aux registres visés aux n^{os} 3 et 4 du présent article ;

6° Pour infraction aux dispositions de l'article 44 concernant la communication entre la fabrique de sucre et d'autres établissements. Dans ce cas, tout travail doit cesser jusqu'à ce que la communication soit supprimée.

bel waarvan melding is gemaakt in artikel 14 ;

2° Het bezigen van een vat hetwelk de bij artikel 19 voorgeschreven aanduidingen niet draagt ;

3° Het niet-vertoonen van het dubbel der aangifte tot arbeid ;

4° Het niet- of te laat berichten van de schorsing of de staking der werkzaamheden.

ART. 73.

Wordt gestraft met eene boete van 100 frank :

1° Het ontbreken van het verkoelingstoestel voorgeschreven bij artikel 34 ;

2° Het niet-vertoonen van een der toestellen verzegeld in uitvoering van artikel 26.

ART. 74.

Wordt gestraft met eene boete van 500 frank :

1° Het niet-vertoonen of het verplaatsen van een vat of werktuig ;

2° Het niet in acht nemen van een der voorschriften van artikel 20 ;

3° Het vervalschen of het niet dadelijk vertoonen van de registers voorgeschreven bij de artikelen 31 en 33 ;

4° Het vervalschen of het niet dadelijk vertoonen van het register waarvan het houden aan de raffinadeurs opgelegd is bij artikel 55 ;

5° Alle verkeerdelijke of onnauwkeurige inschrijving in de registers bedoeld in n^{os} 3 en 4 van dit artikel ;

6° Het overtreden der beschikkingen van artikel 44 rakende de gemeenschap tusschen de suikerfabriek en andere inrichtingen. In dit geval, dient alle werk gestaakt te worden totdat de gemeenschap heeft opgehouden.

ART. 75.

Il est encouru une amende de 1,000 francs :

1° Pour toute contravention à l'article 17, sans préjudice des pénalités qui pourraient être encourues pour emploi de vaisseaux clandestins. Le fabricant encourt, de plus, une amende de 200 francs par jour de retard apporté à se conformer aux prescriptions du dit article ;

2° Pour la non-observation de l'une des dispositions de l'article 46.

ART. 76.

Il est encouru une amende de 2,500 francs pour toute contravention aux mesures prises en exécution des articles 42 et 43.

ART. 77.

Toute soustraction ou tentative de soustraction à l'accise de sucres, de sirops ou de mélasses produits ou à produire, et tout fait de fraude ou tentative de fraude en matière de fabrication de sucre, sont punis d'une amende de 10,000 francs.

ART. 78.

Tombent sous l'application de la pénalité fixée par l'article 77, notamment les faits suivants :

1° Tout travail sans déclaration, soit d'extraction, de carbonatation, de saturation, de concentration de jus, de cuisson, de turbinage de sirops ou de raffinage de sucres, soit d'extraction de sucres de mélasses ;

2° Le détournement de jus, de sucres, sirops ou mélasses avant la prise en charge régulière ;

3° Tout enlèvement de sucres, sirops ou mélasses, sans déclaration, de l'usine ou des magasins soit d'un fabricant ou d'un raffineur de sucre, soit d'un fabricant de confitures, de gelées, etc. ;

ART. 75.

Wordt gestraft met eene boete van 1,000 frank :

1° Alle overtreding van artikel 17, onverminderd de straffen die zouden kunnen beloopt worden wegens het bezigen van heimelijke vaten. De fabrikant verbeurt, daarbij, eene boete van 200 frank voor elken dag vertraging in het nakomen der voorschriften van gezegd artikel ;

2° Het niet nakomen van eene der bepalingen van artikel 46.

ART. 76.

Wordt gestraft met eene boete van 2,500 frank, alle overtreding van de maatregelen genomen in uitvoering van de artikelen 42 en 43.

ART. 77.

Elke verduistering of poging tot verduistering van den accijns, van voortgebrachte of voort te brengen suiker, siroop of melasse, en elke daad van bedrog of poging tot bedrog in zake van vervaardiging van suiker, worden gestraft met eene boete van 10,000 frank.

ART. 78.

Worden gestraft met de straf bepaald bij artikel 77, namelijk de volgende feiten :

1° Elke arbeid zonder aangifte, hetzij van uittrekking, verkoolzuring, verzadiging, sapverdikking, koking, turbineering van siroop of raffinering van suiker, hetzij van trekking van suiker uit melasse ;

2° Het verwijderen van sap, suiker, siroop of melasse, vóór den regelmatigigen aanslag ;

3° Elke uitslag van suiker, siroop of melasse, zonder aangifte, uit de fabriek of uit de bergplaatsen hetzij van eenen fabrikant of raffineur van suiker, hetzij van eenen fabrikant van confijten, geleien, enz. ;

4° L'existence clandestine, dans une fabrique ou une raffinerie de sucre ou dans les dépendances de ces usines, de tuyaux, cuves, chaudières ou autres vaisseaux quelconques propres soit à la conduite de jus ou sirops, soit à la préparation ou au raffinage des sucres ou à l'extraction du sucre des mélasses;

5° Toute infraction aux mesures de sûreté prescrites par le Ministre des Finances pour assurer le mesurage et la constatation de la densité des jus;

6° Tout changement ou tentative de changement à la capacité des vaisseaux-mesureurs;

7° Toute manœuvre de nature à déranger le fonctionnement régulier du compteur, du tube-récipient annexé au vaisseau-mesureur ou des appareils de pesage des sucres;

8° Tout bris de scellés, plombs, cadenas ou autres appareils de sûreté apposés, en vertu des prescriptions de la présente loi ou des instructions du Ministre des Finances, sur les compteurs, les vaisseaux-mesureurs ou les locaux spéciaux où se trouvent les sucres bruts ou raffinés;

9° Le refus de laisser pénétrer les employés de l'administration dans l'établissement ou dans les divers locaux ou dépendances de l'usine;

10° Le refus aux employés, munis d'une autorisation spéciale d'un fonctionnaire du grade de contrôleur au moins, de faire ou laisser démonter l'un ou l'autre des appareils, tuyaux ou ustensiles dont l'emploi ou la destination ne serait pas justifié;

11° Le refus de laisser constater soit la quantité des sucres provenant du turbinage ou du raffinage, soit le volume, la température ou la densité des jus contenus dans les vaisseaux-mesureurs;

4° Het heimelijk bestaan, in eene fabriek of raffinaderij van suiker of in de aanhoorigheden dezer inrichtingen, van buizen, kuipen, ketels of welke andere vaten ook, geschikt ofwel tot leiding van sap of siroop, ofwel tot bereiding of tot raffineering van suiker of tot trekking van suiker uit melasse;

5° Alle inbreuk op de maatregelen van zekerheid genomen door den Minister van Financiën tot verzekering van het meten en het bepalen der dichtheid van het sap;

6° Alle verandering of poging tot verandering van het inhoudsvermogen der meetvaten;

7° Alle handeling die van aard is om storing te veroorzaken in de geregelde werking van het telltuig, van de bij het meetvat behoorende ontvangpijp of van de werktuigen dienende tot het wegen van de suiker;

8° Alle verbreking van zegels, looden hangsloten of andere zekerheidstoestellen gezet, krachtens de voorschriften van deze wet of de onderrichtingen van den Minister van Financiën, op de telltuigen, de meetvaten of de bijzondere lokalen waarin zich de ruwe of geraffineerde suiker bevindt;

9° Het weigeren aan de bestuurbeamten van toegang tot het gebouw of tot de verschillende lokalen of aanhoorigheden der fabriek;

10° Het weigeren aan de beambten, voorzien van eene bijzondere machtiging van wege eenen ambtenaar hebbende voor het minst den graad van controleur, van het doen of laten afbreken van een of ander der toestellen, buizen of werktuigen waarvan het gebruik of de bestemming niet gerechtvaardigd zou wezen;

11° Het weigeren tot toelating van het bepalen hetzij van de hoeveelheid suiker door turbineering of raffineering voortgebracht, hetzij van den omvang, den warmtegraad of de dicht-

12° Tout autre refus d'exercice.

ART. 79.

L'amende édictée par l'article 77 est doublée lorsque l'un ou l'autre des faits mentionnés à l'article 78 se passe dans une fabrique clandestine, ou, quant aux usines légalement établies, ailleurs que dans les locaux où se trouvent les vaisseaux mentionnés dans la déclaration de travail. Les contrevenants sont punis, en outre, d'un emprisonnement d'un à deux ans et de la confiscation des ustensiles ainsi que des matières formant l'objet de la fraude.

ART. 80.

§ 1^{er}. — Tout emploi illicite de sirop ou de sucre dénaturés ou destinés à être dénaturés pour des usages industriels ou pour l'alimentation du bétail, ainsi que toute régénération de sirop ou de sucre dénaturés, sont punis d'une amende égale au décuple des droits d'accise afférents aux quantités de sirop ou de sucre employées illicitement ou régénérées ; celles-ci sont, en outre, saisies et confisquées.

§ 2. — L'existence de sirop ou de sucre dénaturés dans une fabrique de produits spécifiés aux articles 10, § 1^{er}, litt. a, et 66, est punie d'une amende de 1,000 à 5,000 francs.

ART. 81.

Est punie d'une amende de 1,000 à 5,000 francs, toute contravention :

a) Aux mesures prises soit par le Gouvernement, soit par le Ministre

heid van het in de meetvaten bevatte sap ;

12° Alle andere weigering van ambtsuitoefening.

ART. 79.

De bij artikel 77 bepaalde boete, wordt verdubbeld wanneer het een of ander van de in artikel 78 vermelde feiten zich in eene geheime fabriek voordoet, of, voor hetgeen de wettig opgerichte fabrieken betreft, ergens anders dan in de lokalen waar zich bevinden de vaten opgegeven in de aangifte tot arbeiden. Daarenboven worden de overtreders gestraft met eene gevangenisstraf van één tot twee jaar en met verbeurdverklaring van de werktuigen alsook van de stoffen die het bedrog uitmaken.

ART. 80.

§ 1. — Alle ongeoorloofd gebruik van siroop of suiker die voor nijverheidsverbruik of voor voeding van het vee ontaard of tot ontaarding bestemd zijn, zoomede alle herstelling in den vorigen toestand van ontaarde siroop of suiker, worden gestraft met eene boete gelijk aan tienmaal de accijnsrechten betreffende de hoeveelheden siroop of suiker die op ongeoorloofde wijs gebezigd of hersteld werden ; daarbij, worden die hoeveelheden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

§ 2. — Het voorhanden zijn van ontaarde siroop of suiker in eene fabriek van producten opgesomd in de artikelen 10, § 1, litt. a en 66, wordt gestraft met eene boete van 1,000 tot 5,000 frank.

ART. 81.

Wordt gestraft met eene boete van 1,000 tot 5,000 frank, elke overtreding :

a) Van de maatregelen genomen ofwel door de Regeering, ofwel door

des Finances en exécution des prescriptions de la présente loi et non spécialement visées dans les articles qui précèdent ;

b) Aux articles de la loi pour lesquels aucune pénalité n'est spécialement édictée.

ART. 82.

Toute soustraction de sucres ou de produits sucrés, lors de l'exportation avec décharge des droits, est punie d'une amende du décuple droit sur le manquant, à charge de l'exportateur.

ART. 83.

§ 1^{er}. — En cas de deuxième infraction constatée dans les trois ans, les peines d'amende et d'emprisonnement édictées par les articles 72 à 82 et 89 sont doublées, alors même que le contrevenant aurait été admis à arrêter par transaction les suites du premier procès-verbal.

§ 2. — Si, dans la même période de temps, une troisième infraction est constatée, les peines d'amende et d'emprisonnement sont triplées.

ART. 84.

Les fabricants et raffineurs de sucres et les fabricants de produits sucrés spécifiés aux articles 10, § 1^{er}, litt. a, et 66, sont responsables des contraventions commises dans leurs usines.

ART. 85.

Les propriétaires ou locataires d'un bâtiment quelconque sont responsables des contraventions qui y sont découvertes, à moins qu'ils ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher ni dénoncer le fait contraventionnel.

den Minister van Financiën in uitvoering van de voorschriften van deze wet en niet op bijzondere wijs bedoeld in de vorige artikels ;

b) Van de artikelen der wet waarvoor geene straf in het bijzonder bepaald is.

ART. 82.

Elke wegneming van suiker of gesuikerde producten, bij den uitvoer met afschrijving der rechten, wordt gestraft, ten laste van den uitvoerder, met eene boete gelijk aan tienmaal het recht op het ontbrekende.

ART. 83.

§ 1. — In geval van tweede overtreding binnen drie jaren vastgesteld, worden de bij de artikelen 72 tot 82 en 89 uitgesproken straffen tot boete en gevangenisstraf verdubbeld, zelfs dan wanneer, bij minnelijke schikking, de overtreder aan de gevolgen van het eerste proces-verbaal heeft kunnen ontsnappen.

§ 2. — Wordt gedurende dezelfde tijdruimte eene derde overtreding vastgesteld, dan worden de straffen tot boete en gevangenzetting verdriedvoudigd.

ART. 84.

Suikerfabrikanten en raffinadeurs en fabrikanten van gesuikerde producten opgesomd in de artikelen 10, § 1, litt. a, en 66, zijn verantwoordelijk voor de in hunne fabrieken begane overtredingen.

ART. 85.

Eigenaars of huurders van welk gebouw ook zijn verantwoordelijk voor de overtredingen daarin ontdekt, tenware zij bewijzen dat het feit hetwelk de overtreding uitmaakt door hen niet kon belet of bekend worden gemaakt.

ART. 86.

En cas de contravention constatée à charge d'un fabricant ou d'un raffineur de sucre du chef de l'un des faits mentionnés à l'article 78, n^{os} 1 à 4, le Ministre des Finances peut, s'il le juge nécessaire pour la sûreté du paiement des droits dus ou des amendes encourues, saisir et faire enlever, en vertu d'une ordonnance du président du tribunal, tous les ustensiles et vaisseaux de l'usine.

ART. 87.

§ 1^{er}. — Les personnes dénommées à l'article 231 de la loi générale du 26 août 1822, qui ont corrompu ou tenté de corrompre un employé de l'administration, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un de leurs agents ou d'un tiers, sont passibles, outre les pénalités édictées par l'article 252 du Code pénal, d'une amende de 10,000 francs au profit du Trésor.

§ 2. — L'amende fixée par le paragraphe précédent est doublée en cas de deuxième infraction constatée dans les trois ans de la date de la rédaction du premier procès-verbal ; elle est triplée en cas de troisième infraction constatée dans le même délai. Cette disposition est applicable lors même que le contrevenant aurait été admis à arrêter par transaction les suites du premier ou du second procès-verbal, pour autant que le chiffre de la transaction ne soit pas inférieur à 500 francs.

§ 3. — Les dispositions des articles 229 et 231, 1^{er} alinéa, de la loi générale précitée sont applicables, le cas échéant, aux amendes édictées par le présent article.

ART. 86.

In geval van overtreding vastgesteld ten laste van eenen fabrikant of eenen raffinadeur van suiker ter oorzake van een der feiten vermeld in artikel 78, n^{os} 1 tot 4, mag de Minister van Financiën, indien hij zulks noodig acht tot zekerheid der betaling van de verschuldigde rechten of van de beloopte boeten, beslag leggen, krachtens een bevel van den voorzitter der rechtbank, op al de werktuigen en vaten der fabriek en dezelve doen weghalen.

ART. 87.

§ 1. — De in artikel 231 van de algemeene wet van 26 Augustus 1822 opgesomde personen die een der beambten van het Bestuur hebben omgekocht of gepoogd om te koopen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een hunner agenten of van een derden persoon, beloopte, buiten de straffen bepaald bij artikel 252 van het Strafwetboek, eene boete van 10,000 frank ten bate van de Schatkist.

§ 2. — De boete bepaald bij de vorige paragraaf wordt verdubbeld in geval van tweede overtreding vastgesteld binnen de drie jaar na den datum van opmaking van het eerste proces-verbaal ; zij wordt verdrievoudigd ingeval de overtreding voor de derde maal binnen dezelfde tijdruimte wordt vastgesteld. Deze bepaling is van toepassing zelfs dan wanneer, bij minnelijke schikking, de overtreder aan de gevolgen van het eerste of van het tweede proces-verbaal heeft kunnen ontsnappen, voor zover het cijfer van het getroffen vergelijk niet minder dan 500 frank bedraagt.

§ 3. — De bepalingen der artikelen 229 en 231, 1^e alinea, van voornoemde algemeene wet zijn, bij voorkomend geval, van toepassing op de boeten uitgesproken bij dit artikel.

ART. 88.

Les pénalités prévues aux articles 72, 73, n° 2, 74, n°s 1, 2 et 6, 75 à 77, 79, 80, § 1^{er}, 81 à 83 et 90 à 92 de la présente loi, sont applicables, le cas échéant, aux infractions commises par les raffineurs.

ART. 89.

Les différences en plus ou en moins excédant 5 p. c., constatées chez les fabricants et les raffineurs lors des recensements effectués en vertu de l'article 32, § 3, ou de l'article 57, sont passibles d'une amende égale au quintuple de l'accise afférente aux quantités de sucre trouvées en plus ou en moins.

ART. 90.

Indépendamment des pénalités édictées par les articles 72 à 83 et par l'article 89, le paiement des droits fraudés est toujours exigible.

ART. 91.

Sans préjudice des peines prononcées par les lois en vigueur pour les contraventions en matière d'exportation avec décharge de l'accise, le fabricant qui aura faussement déclaré des sucres à l'exportation ou qui les aura frauduleusement réimportés, peut être privé, par disposition du Ministre des Finances, de la faculté d'exporter avec décharge des droits.

ART. 92.

Les dispositions de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 concernant la condamnation conditionnelle ne sont pas applicables aux peines prévues par la présente loi.

ART. 88.

De straffen voorzien bij de artikelen 72, 73, n° 2, 74, n°s 1, 2 en 6, 75 tot 77, 79, 80, § 1, 81 tot 83, en 90 tot 92 van deze wet zijn, bij voorkomend geval, toepasselijk op de overtredingen door raffinadeurs begaan.

ART. 89.

Verschillen hooger dan 5 t. h. in min of meer, vastgesteld bij de fabrikanten en de raffinadeurs tijdens de opnemingen gedaan krachtens artikel 32, § 3, of artikel 57, worden gestraft met eene boete gelijk aan vijfmaal den accijns betreffende de in min of meer bevonden hoeveelheden suiker.

ART. 90.

Buiten de straffen bepaald bij de artikelen 72 tot 83 en bij artikel 89, is de betaling der ontdoken rechten steeds eischbaar.

ART. 91.

Onverminderd de straffen uitgesproken door de van kracht zijnde wetten ten opzichte der overtredingen in zake van uitvoer met afschrijving van den accijns, kan, bij beschikking van den Minister van Financiën, het voorrecht van uitvoer met afschrijving der rechten, onttrokken worden aan den fabrikant die eene onnauwkeurige aangifte tot uitvoer van suiker heeft gedaan of die dezelve op bedrieglijke wijs zal hebben weder ingevoerd.

ART. 92.

De bepalingen van artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888 betreffende de voorwaardelijke veroordeeling zijn niet van toepassing op de straffen voorzien bij deze wet.

[CHAPITRE V.

SACCHARINE.

ART. 93.

§ 1^{er}. — L'importation, la fabrication, le transport, la détention et la vente de la saccharine et de ses similaires sont interdits; l'interdiction s'applique aux produits renfermant de la saccharine ou des substances similaires.

§ 2. — On entend par similaires de la saccharine, les produits de synthèse chimique ayant une saveur sucrée et ne possédant pas de valeur alimentaire.

§ 3. — Il pourra être fait exception à l'interdiction édictée au § 1^{er}, à l'égard de la saccharine et de ses similaires importés par les pharmaciens pour des usages médicaux.

§ 4. — Le Ministre des Finances détermine les conditions et formalités auxquelles sont tenus de se soumettre les pharmaciens admis, sur leur demande, au bénéfice de la disposition du § 3.

ART. 94.

§ 1^{er}. — Sont punis d'une peine d'emprisonnement de quatre mois au moins et d'un an au plus, indépendamment d'une amende de 1,000 à 5,000 francs, l'importation, la fabrication, le transport, la détention et la vente de la saccharine et de ses similaires, ainsi que l'importation des produits renfermant de la saccharine ou des substances similaires.

§ 2. — Sont punis d'un emprisonnement de 8 jours à 2 mois et d'une amende de 200 à 1,000 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui ont fabriqué, transporté, détenu ou vendu des produits renfermant de la saccharine ou des substances similaires.

HOOFDSTUK V.

SACCHARINE.

ART. 93.

§ 1. — Invoer, vervaardiging, vervoer, bezit en verkoop van saccharine en dezer gelijkaardige producten zijn verboden; het verbod is van toepassing op de producten die saccharine of gelijkaardige zelfstandigheden vervatten.

§ 2. — Onder gelijkaardige producten der saccharine worden verstaan de producten met scheikundige samenstelling welke eenen suikersmaak hebben en geene voedingswaarde bezitten.

§ 3. — Op het verbod uitgesproken bij § 1, mag uitzondering worden gemaakt ten opzichte van de saccharine en deze gelijkaardige producten ingevoerd door apothekers voor geneeskundig gebruik.

§ 4. — De Minister van Financiën bepaalt de voorwaarden en formaliteiten in acht te nemen door de apothekers die, op hunne aanvraag, zijn toegelaten tot het genot der bepaling van § 3.

ART. 94.

§ 1. — Worden gestraft met eene gevangenisstraf van minstens vier maanden en hoogstens één jaar, onverminderd eene boete van 1,000 tot 5,000 frank, het invoeren, vervaardigen, vervoeren, bezitten en verkoopen van saccharine en dezer gelijkaardige producten, zoomede het invoeren van producten vervattende saccharine of gelijkaardige zelfstandigheden.

§ 2. — Worden gestraft met eene gevangenisstraf van 8 dagen tot twee maanden en met eene boete van 200 tot 1,000 frank of met slechts ééne dezer straffen, zij die producten welke saccharine of gelijkaardige zelfstandigheden vervatten zullen hebben

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction à la disposition ci-dessus, la peine peut être élevée au double.

Dans ce cas, le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement dans les lieux qu'il désigne et son insertion, en entier ou par extrait, dans les journaux qu'il indique, le tout aux frais du condamné.

§ 3. — Si le détenteur ou le vendeur des produits visés au § 2 ignore que ceux-ci renferment de la saccharine ou des substances similaires, il est puni d'une amende de 26 à 100 francs.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction à la disposition ci-dessus, la peine peut être élevée au double.

§ 4. — Les produits visés au présent article sont saisis et confisqués. Le tribunal ordonne leur destruction.

§ 5. — Les contraventions aux mesures prises par le Ministre des Finances en exécution des prescriptions de l'article 93, § 4, sont punies d'une amende de 100 francs.

ART. 95.

Les fonctionnaires et agents chargés de la surveillance de la fabrication, du commerce, de la vente et du débit des denrées alimentaires ont qualité pour constater, conformément aux dispositions de la loi du 4 août 1890, les infractions aux §§ 2 et 3 de l'article 94.

ART. 96.

Les dispositions de la loi générale de perception du 26 août 1822, modi-

vervaardigd, vervoerd, in bezit gehouden of verkocht.

Bij herhaling binnen twee jaar volgende op de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de vorige bepaling, kan de straf verdubbeld worden.

In dit geval mag de rechtbank bevelen dat het vonnis zal worden aangeplakt in de plaatsen door haar aan te duiden en in zijn geheel of bij uittreksel, verschijnen zal in de door haar aan te wijzen dagbladen, het alles ten koste van den veroordeelde.

§ 3. — Indien de houder of de verkooper van de in § 2 bedoelde producten niet weet dat deze saccharine of gelijkaardige zelfstandigheden vervatten, wordt hij gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

Bij herhaling binnen twee jaar volgende op de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de vorige bepaling, kan de straf verdubbeld worden.

§ 4. — De in dit artikel bedoelde producten worden in beslag genomen en verbeurd verklaard. De rechtbank beveelt hunne vernietiging.

§ 5. — De overtredingen van de maatregelen door den Minister van Financiën genomen in uitvoering der voorschriften van artikel 93, § 4, worden gestraft met eene boete van 100 frank.

ART. 95.

De ambtenaren en beambten belast met het toezicht van het vervaardigen, verhandelen, verkoopen en slijten van eetwaren, zijn bevoegd tot het vaststellen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 4 Augustus 1890, der inbreuken op §§ 2 en 3 van artikel 94.

ART. 96.

De bepalingen der algemeene wet van heffing van 26 Augustus 1822,

fiées par la loi du 6 avril 1843, relatives à la rédaction, l'affirmation, l'enregistrement des procès-verbaux, la foi due à ces actes, le mode de poursuites, le droit de visite, la responsabilité, l'arrestation des fraudeurs, la confiscation des moyens de transport, la récidive, le droit de transiger et la répartition des amendes et des confiscations, sont rendues applicables aux infractions prévues par l'article 94, § 1^{er}.

ART. 97.

Les dispositions de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 concernant la condamnation conditionnelle ne sont pas applicables aux infractions prévues par l'article 94, § 1^{er}.

L'article 85 du Code pénal est applicable aux infractions prévues par les §§ 2 et 3 de l'article 94.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 98.

Les dispositions de la loi générale du 26 août 1822, celles de la loi du 6 avril 1843 sur la répression de la fraude, celles de la loi du 4 mars 1846 sur les entrepôts et celles de la loi du 6 août 1849 sur le transit, modifiée par les lois du 3 mars 1851 et du 1^{er} mai 1858, sont applicables aux fabricants et aux raffineurs de sucre, ainsi qu'aux fabricants des produits sucrés spécifiés aux articles 10, § 1^{er}, litt. a, et 66, en tant qu'elles ne sont pas modifiées par la présente loi.

ART. 99.

Par extension des dispositions de l'article 200 de la loi générale du 26 août 1822, la visite des bâtiments

gewijzigd bij de wet van 6 April 1843, betreffende de opstelling, de beëediging, de registratie der processen-verbaal, het vertrouwen verschuldigd aan die akten, de wijze van vervolging, het recht tot onderzoek, de verantwoordelijkheid, de aanhouding der smokkelaars, de verbeurdverklaring der vervoermiddelen, de herhaling, het recht tot minnelijke schikking en de verdeling der boeten en verbeurdverklaringen, zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij artikel 94, § 1.

ART. 97.

De bepalingen van artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888 betreffende de voorwaardelijke veroordeeling zijn niet toepasselijk op de overtredingen voorzien bij artikel 94, § 1.

Artikel 85 van het Strafwetboek is toepasselijk op de overtredingen voorzien bij §§ 2 en 3 van artikel 94.

HOOFDSTUK VI.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 98.

De bepalingen der algemeene wet van 26 Augustus 1822, die der wet van 6 April 1843 tot voorkoming van het bedrog, die der wet van 4 Maart 1846 op de stapelhuizen en die der wet van 6 Augustus 1849 op den doorvoer gewijzigd door de wetten van 3 Maart 1851 en van 1 Mei 1858, zijn van toepassing op de fabrikanten en op de raffinadeurs van suiker, alsmede op de fabrikanten van de gesuikerde producten opgesomd in de artikelen 10, § 1, litt. a, en 66, voor zoover zij niet door deze wet gewijzigd worden.

ART. 99.

Bij uitbreiding der bepalingen van artikel 200 van de algemeene wet van 26 Augustus 1822, mag, mits toelating

et enclos des particuliers peut, moyennant l'autorisation du juge de paix, se faire à toute heure du jour ou de la nuit, en cas de soupçon de fabrication, de transformation ou de raffinage clandestin du sucre.

ART. 100.

Les fabricants et les raffineurs de sucre sont tenus d'inscrire dans un registre, jour par jour, les quantités de sirops et de mélasses vendues, le nom et l'adresse exacts des acheteurs ainsi que des destinataires des marchandises.

Tout transport des produits précités doit être couvert par une lettre de voiture datée, signée et déclarée sincère par l'expéditeur. Cette lettre de voiture mentionne, outre les indications spécifiées à l'alinéa précédent, la nature de la marchandise, le nombre, les marques et les numéros des colis. Elle doit être représentée aux agents de l'administration à toute réquisition.

ART. 101.

Les administrations de chemins de fer, tramways, bateaux à vapeur ou autres services de transport de marchandises doivent, lorsqu'elles en sont requises par un fonctionnaire de l'administration des contributions directes, douanes et accises, du grade de contrôleur au moins, fournir tous les renseignements propres à faire découvrir les fraudes en matière de fabrication de sucre ou de produits sucrés. Elles sont tenues notamment de donner connaissance des expéditions de sucres, de sirops ou de mélasses, ou d'autres matières utilisées dans les fabriques ou raffineries de sucre et dans les fabriques de produits sucrés; à cette fin, elles doivent mettre, au besoin, leurs livres d'ex-

van wege den vrederechter, het onderzoek der gebouwen en beluiken van particulieren gedaan worden op alle uur van den dag of van de nacht, indien vermoed wordt dat heimelijke vervaardiging, soortverandering of raffineering van suiker gebeurt.

ART. 100.

Suikerfabrikanten en suikerraffinadeurs zijn gehouden, dag voor dag, in een register in te schrijven, de hoeveelheden verkochte siroop en melasse, met nauwkeurige opgave van den naam en het adres van de koopers alsook van de bestemmelingen der goederen.

Alle vervoer van genoemde producten moet gedekt wezen bij vrachtbrief door den verzender gedagteekend, onderteekend en verklaard naar waarheid te zijn opgemaakt. Deze vrachtbrief vermeldt, buiten de aanduidingen aangehaald in de vorige alinea, den aard van de koopwaar, het getal, de merken en de nummers van de collis. Hij moet bij iedere vordering van wege de beambten van het Bestuur vertoond worden.

ART. 101.

Besturen van spoor- of tramwegen, van stoombooten of andere vervoerdiensten van goederen moeten, wanneer zij daartoe aanzocht worden door eenen ambtenaar van het Bestuur der rechtstreeksche belastingen, douanen en accijnzen, hebbende voor het minst den graad van controleur, al de noodige inlichtingen geven welke van aard zijn om het bedrog in zake van vervaardiging van suiker of gesuikerde producten te doen ontdekken. Onder andere zijn zij gehouden kennis te geven van de verzendingen van suiker, siroop of melasse, of van andere stoffen die gebruikt worden in de fabrieken en raffinaderijen van suiker en in de fabrieken van gesuikerde producten; te dien einde, moe-

pédition à la disposition du fonctionnaire requérant.

ART. 102.

Les droits d'entrée sur les sucres, les sirops et les mélasses, ainsi que les droits d'accise sur les sucres et les sirops, contribuent, à raison de 35 p. c., à la formation du fonds communal institué par la loi du 18 juillet 1860.

ART. 103.

Le Gouvernement est autorisé à prendre des mesures spéciales de surveillance en vue d'assurer la perception des droits sur la fabrication des sucres.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES. — ABROGATION DE DISPOSITIONS ANTÉRIEURES. — MISE A EXÉCUTION DE LA LOI.

ART. 104.

Le Ministre des Finances est autorisé à prescrire les mesures nécessaires pour régler la transition entre l'ancien et le nouveau mode de perception des droits sur les sucres.

ART. 105.

Les droits de douane et d'accise fixés à 20 francs les 100 kilogrammes par les articles 1^{er} et 7 de la présente loi, seront réduits à 15 francs à partir du 1^{er} janvier 1907 si, avant cette date, le taux de 20 francs n'a pas été confirmé par une loi.

ART. 106.

Sont abrogés :

L'article 2 de la loi du 18 juillet 1860

ten zij, desnoods, hunne boeken voor verzending ter beschikking stellen van den ambtenaar die de vordering doet.

ART. 102.

De invoerrechten op suiker, siroop en melasse, alsmede de accijnsrechten op suiker en siroop, dragen bij in verhouding van 35 t. h. tot het uitmaken van het gemeentefonds ingesteld bij de wet van 18 Juli 1860.

ART. 103.

De Regeering wordt gemachtigd tot het nemen van bijzondere maatregelen van toezicht om de heffing te verzekeren van de rechten op het vervaardigen van suiker.

HOOFDSTUK VII.

OVERGANGSBEPALINGEN. — VERVALING VAN VROEGERE BEPALINGEN. — IN UITVOER BRENGEN VAN DE WET.

ART. 104.

De Minister van Financiën wordt gemachtigd tot het voorschrijven der maatregelen die noodig zijn voor het regelen van den overgang tusschen de vroegere en de nieuwe wijze van heffing der rechten op de suiker.

ART. 105.

De tol- en accijnsrechten, vastgesteld op 20 frank de 100 kilogram door de artikelen 1 en 7 van deze wet, zullen te beginnen van 1 Januari 1907 op 15 frank worden verminderd indien, vóór dien datum, het bedrag van 20 frank niet door een wet is bevestigd geworden.

ART. 106.

Worden ingetrokken :

Artikel 2 van de wet van 18 Juli

et le § 1^{er} de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1862, en tant qu'ils concernent la part de la recette sur les sucres dans la formation du fonds communal ;

La loi du 16 avril 1887, l'article 1^{er} de la loi du 27 mai 1890, la loi du 11 septembre 1895, les articles 2 à 16 de la loi du 9 août 1897, l'article 5 de la loi budgétaire du 28 décembre 1897, la loi du 17 mai 1898, les articles 1 et 2 de la loi budgétaire du 29 décembre 1898, la loi du 6 janvier 1902 et l'article 8 de la loi budgétaire du 27 décembre 1902.

ART. 107.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1903, à l'exception de l'article 104 qui sera obligatoire le lendemain de la publication de la loi et de l'article 5, qui sortira ses effets le 1^{er} février 1904. Jusqu'au 31 janvier 1904 inclus, les marchandises reprises audit article 5 resteront passibles des droits d'entrée auxquels elles étaient soumises antérieurement au 1^{er} septembre 1903.

Bruxelles, le 29 juillet 1903.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

F. SCHOLLAERT.

Les Secrétaires,
G. DEFNET.

1860 en § 1 van artikel 2 van de wet van 20 December 1862, voor zoover zij van toepassing zijn op het deel der ontvangst van de suiker in het uitmaken van het gemeentefonds ;

De wet van 16 April 1887, artikel 1 van de wet van 27 Mei 1890, de wet van 11 September 1895, de artikelen 2 tot 16 van de wet van 9 Augustus 1897, artikel 5 van de begrootingswet van 28 December 1897, de wet van 17 Mei 1898, de artikelen 1 en 2 van de begrootingswet van 29 December 1898, de wet van 6 Januari 1902 en artikel 8 van de begrootingswet van 27 December 1902.

ART. 107.

Deze wet zal in werking treden den 1ⁿ September 1903, met uitzondering van artikel 104 dat verplichtend zal wezen daags na afkondiging der wet en van artikel 5, hetwelk in werking zal treden op 1ⁿ Februari 1904. Tot en met 31 Januari 1904, blijven de in voormeld artikel 5 genoemde goederen onderworpen aan de invoerrechten die hun toepasselijk waren voor 1ⁿ September 1903.

Brussel, den 29ⁿ Juli 1903.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,
A. HUYSHAUWER.